



METODOLOGÍA DE LA ENSEÑANZA DE E/LE

Español como lengua extranjera: Integración de la lengua y la cultura

0. Antes de empezar

Objetivos

En el ámbito de la metodología de la enseñanza de lenguas extranjeras, hace ya tiempo que la enseñanza de la cultura se aborda en función del interés por promover la competencia intercultural, es decir, la habilidad del discente para desenvolverse adecuada y satisfactoriamente en situaciones de comunicación que resultan de la interacción entre hablantes de lenguas y culturas diferentes. En un enfoque donde prima la competencia comunicativa en la lengua meta, se ha superado la visión reduccionista que relega a la lengua a los estrechos límites que encierran un conjunto de reglas gramaticales y un léxico, y, en su lugar, es necesario entender que la enseñanza-aprendizaje de un idioma va indisolublemente unida a la enseñanza-aprendizaje del ámbito cultural, entendido éste no sólo en el sentido de “cultura y civilización”, sino también –y en primer lugar– en el de prácticas sociales y valores culturales. El eje central es la idea de que una comunidad idiomática es también una comunidad cultural, que la lengua nos habla de la cultura de un pueblo. Dentro del ámbito hispánico, ricamente múltiple, diversamente poliédrico, el objeto principal de análisis y estudio es el mundo del español de España, la compleja y variada cultura española y su reflejo en la lengua peninsular.

Este curso se dirige particularmente a profesores no nativos de español como lengua extranjera. Se concibe como curso de reciclaje y perfeccionamiento a la vez que como módulo de metodología de la enseñanza del español como lengua extranjera: pretende enseñar a enseñar ésta, al tiempo que propone una breve pero intensa inmersión en el conocimiento de la lengua española a través de su cultura, entendida en sentido amplio, mediante una integración de estos dos ámbitos. Considerando este punto de vista metodológico, puede serles útil también a futuros profesores nativos de esta disciplina.

Tras una introducción metodológica al tratamiento del componente cultural en la clase de lengua extranjera o segunda lengua, se hace un recorrido por los diferentes contenidos de la realidad social y cultural de España a lo largo de su historia y bajo las formas de sus fiestas, música, gastronomía y arte, lo cual sirve de sustento para estudiar y analizar exponentes lingüísticos de especial complejidad y elementos extralingüísticos de singular relevancia en ELE. Este bloque temático indica pautas para la explotación didáctica del componente lingüístico a través del cual se expresa la cultura española. En función de las necesidades del alumnado, se facilitarán estrategias y, con la ayuda de libros de texto y material auténtico, se indicarán recursos y herramientas con que el docente pueda gestionar el trabajo del ámbito cultural en el aula de ELE.

Con respecto a la metodología docente, se conjugará la exposición teórica del profesor con el trabajo en grupo (aprendizaje cooperativo). El curso quiere ser fiel reflejo de la integración de la lengua y la cultura que se quiere enseñar, por lo cual se descarta la

Comentario:

Para romper el hielo, contar las dos anécdotas (de “La tesis de Nancy” y de “Sin noticias de Gurb”) recogidas en [Iglesias Casal, 2000, punto 2.](#)

Comentario:

En este punto se plantea, por un lado, reflexionar sobre nuestro papel como docentes y, por otro, conocer qué materiales podemos utilizar para trabajar este ámbito.

exclusividad de la comunicación unidireccional de profesor a alumno y, en su lugar, se precisa la **participación** de éste de un modo constructivo en el desarrollo de la clase.

Comentario:

En general, puede contemplarse la posibilidad de dejar parte del material (o de incorporar algún otro) como tareas para casa.

1. Para empezar**¿Nos conocemos?**

A la hora de establecer un contacto inicial, lo primero es **presentarse**, que puede ir desde dar a conocer nuestro nombre, lugar de origen y situación laboral, hasta hablar de nuestras ocupaciones, conocimientos, aficiones, gustos, preferencias..., resumiendo, ofrecer información personal de uno mismo.

☞ Con el fin de conocernos un poco, hazle esta encuesta a tu compañero y respóndele cuando él te pregunte a ti. Luego tendrás que presentarlo a la clase.

1. Nombre y apellidos:
2. Lugar de residencia (país / estado o región / ciudad):
3. Ocupación actual:
4. ¿Qué relación tienes con la enseñanza de lenguas extranjeras?
<input type="checkbox"/> Soy profesor de español como lengua extranjera <input type="checkbox"/> Soy profesor de otra lengua extranjera distinta del español <input type="checkbox"/> Soy profesor de una L1 <input type="checkbox"/> Examino de pruebas de nivel de E/LE <input type="checkbox"/> Examino de pruebas de nivel de otra lengua extranjera <input type="checkbox"/> Dirijo / administro / gestiono / coordino cursos <input type="checkbox"/>
5. ¿Cuál es tu experiencia como profesor de E/LE?
<input type="checkbox"/> Voy a dar clases por vez primera: <ul style="list-style-type: none"> <input type="checkbox"/> y no tengo formación previa en metodología de la enseñanza de lenguas extranjeras o de E/LE <input type="checkbox"/> y tengo formación previa en metodología de la enseñanza de lenguas extranjeras <input type="checkbox"/> y tengo formación previa específica en metodología de la enseñanza de E/LE <input type="checkbox"/> No es la primera vez que doy clases de E/LE, ya tengo experiencia de _____ años y: <ul style="list-style-type: none"> <input type="checkbox"/> he recibido alguna formación previa en metodología de la enseñanza de lenguas extranjeras <input type="checkbox"/> he recibido alguna formación previa específica en metodología de la enseñanza de E/LE <input type="checkbox"/> no he recibido ninguna formación previa en metodología de la

<p>enseñanza de lenguas extranjeras o de E/LE</p> <p><input type="checkbox"/> lo que conozco de dicha metodología lo sé:</p> <p><input type="checkbox"/> por la propia experiencia docente</p> <p><input type="checkbox"/> por inquietud personal (lecturas de trabajos de investigación relacionados con metodología de L2 o de E/LE, o con lingüística aplicada; elaboración de artículos de investigación; análisis de documentación y materiales de este ámbito...)</p> <p><input type="checkbox"/> por asistencia a congresos</p> <p><input type="checkbox"/> por.....</p> <p><input type="checkbox"/></p>
<p>6. Valora tu nivel de dominio de la lengua española:</p> <p><input type="radio"/> Inicial <input type="radio"/> Intermedio bajo <input type="radio"/> Intermedio alto <input type="radio"/> Avanzado <input type="radio"/> Superior</p>
<p>7. ¿Qué grado de conocimiento tienes de la realidad social y cultural española?</p> <p><input type="checkbox"/> Ninguno <input type="checkbox"/> Poco <input type="checkbox"/> Suficiente <input type="checkbox"/> Mucho <input type="checkbox"/> Excelente</p>
<p>8. ¿Cómo has alcanzado esos conocimientos?</p> <p><input type="checkbox"/> Por experiencia personal directa</p> <p><input type="checkbox"/> Leyendo libros, revistas, periódicos...</p> <p><input type="checkbox"/> Por haber visto documentales en TV</p> <p><input type="checkbox"/> A través del cine</p> <p><input type="checkbox"/> A través de Internet</p> <p><input type="checkbox"/> Por estudios en la escuela / la universidad...</p> <p><input type="checkbox"/></p>
<p>9. ¿Qué esperas conseguir con este curso?</p> <p><input type="checkbox"/></p>

2. A modo de reflexión

🌍 ¿Cómo queremos aprender / enseñar la cultura en ELE?

Una vez descubierto que compartimos una zona de intereses comunes, vamos a buscar en este capítulo y en el siguiente los límites que definen y caracterizan ese campo.

📖 Lee las historias de estos textos¹:

¹ A. Rosenblat, *Sentido mágico de la palabra*, texto adaptado y preguntas didactizadas –salvo alguna modificación– en *Intercambio 2*, 1998 (5ª ed.): ámb. 1, mód. 3, donde hay otra actividad que insiste en lo mismo. La idea reaparece, bajo otra forma, en *A fondo*, 1995 (2ª ed.): pp. 18-23.

1. El turista en México

Un español que ha pasado muchos años en Estados Unidos tratando de aprender inglés, decide irse a México, porque allá se habla español. En seguida se lleva sus sorpresas. Al salir a la calle tiene que decidir si toma un *camión* (el camión es un *ómnibus*, la *guagua* en Puerto Rico y Cuba) o si llama a un *ruletero* (es el taxista, que en verdad suele dar más vueltas

que una ruleta). Ve establecimientos llamados *loncherías* y *misceláneas* (pequeñas tiendas). Le dice al chófer que lo lleve al hotel, y le sorprende la respuesta:

- Luego, señor.
- ¿Cómo “luego”? Ahora mismo
- Sí, luego, luego.

Está muy enfadado. Pero después comprende que *luego* significa *ahora mismo*.

2. El turista en Caracas

A nuestro amigo español lo invitan a *comer* y se presenta a la una de la tarde, con gran sorpresa de los anfitriones, que lo esperan a las ocho de la noche (en Venezuela la comida es

la cena). Además, no le gustaron nada las *galletas*, las galletas de tráfico, o sea, las largas y aburridas congestiones de vehículos.

Le dijeron que en Colombia se hablaba el mejor castellano de América y allá se fue.

3. El turista en Bogotá

Pide un *tinto* y no le dan vino sino café negro. O bien le ofrecen un *perico*, que es un pequeño café con leche (el *marroncito* de Venezuela, el *cortado* en Madrid). Quiere entrar

en una oficina y golpea en la puerta. Le contestan enérgicamente:

- ¡Siga!

Se marcha muy enfadado, pero salen a buscarlo. *Siga* significa pase.

4. El turista en Buenos Aires

Decide irse a Buenos Aires, donde es fama universal que se habla el peor castellano del mundo. Efectivamente, le asombró tanto *che*, tanto *chau*, tanto *vos*, tanta *macana*. Pero no le pareció ni peor ni mejor castellano que el de otras partes.

5. Colofón

Desconfiemos de la visión del turista.

El turista anda por el mundo con la boca abierta y sólo ve u oye lo diferencial, lo extraño, lo insólito. En su propia tierra vive normalmente sin ver nada, impermeable a lo que pasa a su alrededor, y a su alrededor también pasan cosas extraordinarias.

☞ Contesta a estas preguntas:

1.
 - a) En México *camión* es *ómnibus*. ¿Sabes otra palabra española para referirte a lo mismo?
 - b) ¿Sabes qué es una *ruleta*? ¿Significa lo mismo que en el texto?
 - c) ¿Qué significa *luego* en España? ¿Y en México?
2.
 - d) ¿A qué hora se come en España? ¿Cómo se llama la comida de la noche?
 - e) ¿Qué son las *galletas* en España?
3.
 - f) ¿Qué es un *tinto* en España? ¿Sabes cómo se llama un café sin leche en España? ¿Y un café con poca leche?
 - g) ¿Por qué el turista no entra en la oficina?
4.
 - h) ¿Para qué usa un argentino *che*? ¿Y *chau*?
 - i) ¿Qué utilizan los argentinos en lugar de *tú*?

Comentario:
Interj. Val., Arg., Bol., Par. y Ur. U. para llamar, detener o pedir atención a alguien, o para denotar asombro o sorpresa. (DRAE, 2001, 22ª ed.).

Comentario:
Interj. coloq. Arg., Bol., Perú y Ur. Chao (< it. “ciao”).

Comentario:
4. Arg., Perú y Ur. Hecho o situación que produce incomodidad o disgusto.
5. coloq. Arg., Bol., Par., Perú y Ur. Mentira, desatino. (DRAE, 2001, 22ª ed.).

Comentario: *autobús [urbano, interurbano], bus, autocar* (de mayores dimensiones y para largos recorridos)

Comentario: Lectura “Lo que cuesta un café”.

5.

- j) ¿Conoces alguna anécdota parecida? Cuéntala.
k) Al final se dice que el turista, cuando visita un país extranjero, adopta una actitud distinta a la que tiene en su propio país ante las cosas que ve. ¿Estás de acuerdo con esta afirmación?

Insistiendo en esta idea, podemos decir que al viajar al extranjero o al observar el comportamiento de los extranjeros visitantes de nuestro país, tendemos a juzgar en función de lo que conocemos, desde el punto de vista de nuestras costumbres y creencias “y por ello solemos emitir juicios en términos de lo que los otros no hacen en relación con lo que para nosotros es normal, o bien consideramos raro, chocante y, en el peor de los casos, absurdo, lo que para los observados es habitual” (C. Moreno García, 2000).

Se dice, pues, que la cultura es opaca para sus miembros, puesto que podemos reconocer con relativa facilidad fenómenos culturales ajenos a los nuestros, pero si nunca nos distanciamos de nuestro modelo cultural, nunca estaremos en condiciones de objetivarlo y describirlo de forma concreta y adecuada. Esta opacidad cultural también se manifiesta en nuestros estudiantes, ya que son capaces de detectar como típicos de otra cultura los elementos más ajenos a la suya y los más estereotipados, pero, sin embargo, no pueden apreciar las pautas culturales, presuposiciones, valores y creencias que están en el núcleo del hacer cultural y comunicativo.

☞ Esta actitud a la hora de acercarnos a una cultura diferente a la nuestra, ¿a cuál de estos patrones² crees que se ajusta?



² Ver I. Iglesias Casal (2000).

Comentario:

El choque cultural lleva a los malentendidos normales y frecuentes cuando un individuo entra en contacto con una nueva cultura. No entender por qué ofrecen un café varias veces si se ha dicho que no, asustarse de la cercanía física con la que hablan algunos nativos o sentirse perdido porque se creen que el profesor dice “SOS” cuando en realidad dice “eso es”, son situaciones muy frecuentes en estudiantes extranjeros que vienen a vivir a España.

(*Digo, digo*- enfatización, refuerzo. Imperativos lexicalizados: *¡Anda ya!*, *¡Venga!*, *¿Diga?*).

Las palabras *pato* y *ganso* son insultos en España y piropos en Egipto. El gesto de levantar el pulgar significa “vale” en España, pero en Ghana se interpreta como una invitación sexual. (L. Vázquez (2007): “Llegada a una nueva cultura: el choque cultural, los malentendidos, los estereotipos y los tópicos”, http://www.elenet.org/revista/espanol/lengua-extranjera/revista3/llegada_a_una_nueva_cultura.asp).

Comentario:

RELATIVISMO CULTURAL:
Guetización: separación a causa de la falta de interés por establecer contactos.
Romanticismo: visión deformada de la realidad que nos hace exagerar los aspectos positivos de una cultura, pérdida de sentido crítico.
Conservacionismo: dado que es fundamental conservar las culturas, es mejor que permanezcan aisladas entre sí.

Si atendemos por un momento a los objetivos generales del aprendizaje, partiendo de que el objetivo de la enseñanza es que nuestros alumnos progresen en su aprendizaje del español, observaremos que el que nos compete ahora, y que es, por cierto, el más difícil de evaluar, es el referido a las actitudes. Después de la clase, el alumno debe haber sufrido alguna modificación en alguno de los cuatro grandes objetivos, en nuestro caso, el de sus actitudes, objetivo general que pertenece al campo afectivo, es decir, aquel que afecta al grado de internalización en que una actitud, un interés, un valor, una apreciación o un ajuste puede manifestarse a través de la conducta de los alumnos³.

		Objetivos generales del aprendizaje
Después de la clase el alumno debe	Saber algo que antes no sabía	Conocimiento
	Entender cosas que antes no entendía	Entendimiento
	Ser capaz de realizar operaciones que antes no era capaz de realizar	Destrezas
	Crear, sentir, querer algo a lo que antes estaba ajeno, cambiar su actitud hacia personas, problemas, ideas...	Actitudes

☞ Según tu opinión, ¿qué actitud de las tres vistas arriba debe darse en el proceso de enseñanza-aprendizaje de ELE: la etnocentrista, la relativista o la intercultural? Argumenta tu postura y discútelo en grupo con tus compañeros.
¿Estáis de acuerdo con lo expresado en el siguiente texto⁴?

Cuando abordamos el aprendizaje de una lengua extranjera estamos comenzando un proceso de aprendizaje **intercultural**, puesto que debemos enfrentarnos a esa otra cultura a la que se asoman nuestros ojos. Pero no partimos de cero, en cada uno de nosotros habitan experiencias y conocimientos previos de los que hacemos uso al aprender esa lengua y al abordar esa cultura. El proceso de descodificación, de negociación con la otra cultura, implica establecer comparaciones – siempre odiosas– entre lo cercano y lo distante, entre lo que es similar y lo que es distinto. El objetivo consiste en ir más allá de la comprensión periférica y superficial (mirar desde fuera, desde la cultura de uno mismo, interpretar lo que uno ve pero no corroborar las hipótesis), evitar actuar como mero espectador y establecer generalizaciones que caigan en los estereotipos “Los andaluces son unos vagos; los catalanes, peseteros”. Las conductas de los usuarios de la lengua meta cobran su verdadero sentido dentro de la totalidad de la cultura que se expresa en esa lengua, porque los modos de pensar, actuar y sentir que definen cada cultura se adquieren socialmente.

Esta actitud de interculturalidad nos permitirá, aparte de reconocer los valores positivos y negativos de la otra cultura, establecer comparaciones con los de la nuestra, lo que, a su vez, repercutirá favorablemente en nuestras relaciones comunicativas y afectivas con otras nacionalidades que convivan dentro del grupo de compañeros. Así se evita la creación o generalización de prejuicios y se favorece la convivencia y el intercambio en toda su riqueza cultural.

☞ ¿Cuál es la idea que en tu país hay sobre...

Los españoles	
Los hispanos	
Los alemanes	
Los franceses	

³ Y que se desglosa, en orden creciente de complejidad, en los siguientes componentes: recepción, respuesta, valoración, organización y caracterización por un valor o complejo de valores (taxonomía de Bloom y colaboradores, 1956-1964).

⁴ De I. Iglesias Casal, 2000, con modificaciones.

Los japoneses	
Los árabes	
Los políticos	
Los deportistas de élite?	

☞ Y ahora, ¿cuál crees que es la idea que de tu país hay en el extranjero? ¿Qué piensas del refrán “En todas partes cuecen habas”?

☞ Lee este fragmento y fíjate, en primer lugar, en el refrán que le da título (“Más reluce el humo en mi tierra que el fuego en la ajena”)⁵. De los siete pecados capitales (avaricia, ira, soberbia, lujuria, gula, envidia y pereza), ¿cuál es el tema aquí? Contesta luego a las preguntas.

“Más reluce el humo en mi tierra que el fuego en la ajena”

En este aspecto todos los españoles reaccionan de forma parecida, por distinta que sea su educación y su vida; de la misma manera contesta el viajero internacional y refinado que el que no ha salido nunca del pueblo. Veamos, por ejemplo, a Juan Valera⁶, diplomático, hombre dado a los clásicos y que nadie puede tachar de patriotero cuando comenta un libro americano, *The land of the Castanet* (“La tierra de las castañuelas”):

«Otra terrible manía del señor Taylor (H. C. Chatfield-Taylor) es la que muestra contra las corridas de toros, a las que fue no obstante y se divirtió viéndolas. Lo que es yo gusto tan poco de dichas corridas, que nunca voy a presenciarlas, como no he ido en los EE. UU. a divertirme en ver a dos ciudadanos romperse a puñetazos el esternón y las quijadas para deleite de los cultos espectadores; mas no por eso diré que mientras entre los yankees se estilen tales juegos, no será posible que se civilicen y seguirán siendo bárbaros y feroces. El señor Taylor declara, en cambio, que nosotros, sólo porque toleramos las corridas de toros, somos incapaces de civilización en su más alto sentido».

La nota no tiene desperdicio. El señor Valera, como español, puede no ir y aun aborrecer las corridas de toros, pero que las describa y juzgue uno de fuera, le saca de quicio.

Cuando el Orgullo español enseña su casa al extranjero, lo hace siempre en la seguridad de que es algo totalmente distinto, y el visitante no debe en absoluto intentar pasar de espectador a actor. Cuando alguien, casi siempre anglosajón, intenta mostrar su entusiasmo entrando físicamente en el ambiente, la reacción es normalmente fría. Una muchacha aplaudiendo el baile flamenco, es vista con agrado. La misma muchacha, arrojándose al tablado y tratando de imitar los pasos, produce consternación. Le parece al español que están caricaturizando algo muy suyo (no importa que sea catalán o vasco, sigue siendo «suyo») y no le hace gracia ninguna.

Yo recuerdo a un americano que iba a montar a la Casa de Campo de Madrid. Tenía un hijo de unos diez años y lo había vestido «de corto»⁷. El niño, rubio, gordinflón, con ojos azules, iba muy serio a caballo con sombrero ancho, chaquetilla y zahones⁸, siguiendo a su padre, ataviado de la misma guisa. Estoy seguro de que al buen señor le animaba la mejor de las intenciones y estaba convencido de que su gesto «go native», vestir, actuar como los indígenas del país que visitaba, le granjearía la simpatía de todos. Y lo que producía era una sorda irritación. «¿Ha visto usted? –me decían los mozos de la cuadra–. ¿Ha visto usted el pajolero⁹ del niño? ¡Qué pedrá tiene!¹⁰».

⁵ F. Díaz-Plaja, *El español y los siete pecados capitales*, Madrid, Alianza Editorial, 1992. Texto didactizado –exceptuando alguna modificación– en *A fondo*, 1995 (2ª ed.): p. 28.

⁶ Juan Valera y Alcalá Galiano (Cabra (Córdoba), 1824 – Madrid, 1905), escritor, diplomático y político español.

⁷ Con el traje típico andaluz de montar, con chaquetilla corta.

⁸ Protectores, generalmente de cuero, que cubren los pantalones por delante, usados para montar a caballo.

⁹ (Coloquial): para expresar el punto de vista más o menos hostil o afectivo del hablante ante el nombre al cual acompaña.

¹⁰ “Tener una pedrá”: (coloquial) merecerse una pedrada (o cualquier otra clase de golpe).

Comentario:

2. Satisfacción y envanecimiento por la contemplación de las propias prendas con menosprecio de los demás.
(DRAE, 2001, 22ª ed.).

Comentario:

Adaptado hoy en día en *yanqui*. La voz inglesa es un adjetivo que significaba, originariamente, ‘de Nueva Inglaterra, zona del noreste de los Estados Unidos’. Hoy se usa coloquialmente en español como sinónimo de *estadounidense*.

Comentario:

el niño es pajolero; el burro del niño: el niño tiene un burro / el niño es un burro.

Por otro lado, y en contraste con ese recelo, para el español todo extranjero es un huésped. Yo no conozco otro pueblo con más amplio concepto de la hospitalidad y más que en la casa propia, en la calle, en el bar, en el restaurante. Tan metido está en la entraña del pueblo el papel de anfitrión, que en los restaurantes, en esa graciosa lucha por alcanzar la nota, típica en todas partes, al indígena le basta decir a media voz «El señor es forastero», para que la cuenta llegue directamente a sus manos.

Pero el extranjero hará bien en recordar siempre que lo es. Cuando el recién llegado, engañado por la cordialidad y confianza con que el indígena le habla, se lanza a exponer su opinión sobre la vida o la política del país, inmediatamente notará enfriarse el ambiente.

1. ¿Qué actitudes aborrecen los españoles?
2. ¿Qué situaciones sacan de quicio a los españoles?
3. ¿Qué hechos les producen consternación?
4. ¿Qué prueba aporta el autor para apoyar que el español es un pueblo sumamente hospitalario y generoso?
5. ¿Coincide lo expuesto aquí con la imagen que tienes del pueblo español?

3. Seguimos reflexionando

🏠 ¿Qué cultura de ELE queremos aprender / enseñar?

Si nuestro centro de interés es la cultura en español o, en nuestro caso concreto, la cultura española, cabe, por un lado, preguntarse a qué llamamos “cultura”, y, por otro, cuestionarse qué sentido tiene distinguir entre clases de

lengua española y clases de cultura española o hispánica.

En el campo de estudio del ELE, no son pocas las voces que últimamente se han alzado reclamando un tratamiento distinto para la cultura e incitando a reflexionar sobre las relaciones que mantienen el componente lingüístico y el cultural, sobre el lugar que debe tener este último en el aula y en los materiales, sobre qué técnicas y estrategias deben desarrollarse para colocarlo en su sitio, sobre cómo influye en los errores de adecuación comunicativa de nuestros estudiantes, sobre el papel que debe desempeñar el profesor. “En definitiva, una nueva reflexión de lo que, hasta ahora, se ha entendido por «cultura y civilización» en la clase de lengua” (L. Miquel y N. Sans, 2004: p. 2).

La generalización de los llamados “enfoques comunicativos” en la enseñanza de lenguas extranjeras ha traído consigo, al colocar al alumno en el centro del proceso de enseñanza-aprendizaje, un cambio radical de perspectiva metodológica: se trata de qué hacer con las formas lingüísticas (punto de vista estructural) en situaciones de comunicación (punto de vista funcional). Esto supone un desplazamiento del foco de atención de la forma hacia el uso y un paso al primer término de la escena de la llamada “**competencia comunicativa**”: la capacidad de usar la lengua de forma adecuada a cada situación concreta de comunicación (D. H. Hymes, 1972).

👉 Tras leer el texto siguiente¹¹, discute con tus compañeros las cuestiones que se proponen:

“¿Qué es aprender una lengua?”

A veces pensamos que aprender una lengua es aprender gramática y un montón de palabras sueltas. Pero, en realidad, aprender una lengua es mucho más que eso. Es aprender a actuar con una lengua nueva, aprender a hacer cosas con ella: pedir un favor, preguntar por la salud de una persona,

Comentario:

(Del lat. “cultura”) cultivo.
2. Conjunto de conocimientos que permite a alguien desarrollar su juicio crítico.
3. Conjunto de modos de vida y costumbres, conocimientos y grado de desarrollo artístico, científico, industrial, en una época, grupo social, etc.
Cultura popular: conjunto de las manifestaciones en que se expresa la vida tradicional de un pueblo. (DRAE, 2001, 22ª ed.).

¹¹ Didactizado en *Intercambio 2*, 1998 (5ª ed.): ámb. 1, mód. 2.

dar las gracias, comparar, hablar de las experiencias pasadas, poner ejemplos, intercambiar opiniones... Cuando se aprende una lengua, se aprende también la manera de ver el mundo que tiene esa lengua y las costumbres de la sociedad que la usa.

Y junto con la lengua se conoce y se aprehende una cultura. No sólo la gran cultura, la literatura, la historia, el arte..., sino también esas pequeñas cosas que se necesitan para poder vivir utilizando esa lengua, para poder actuar convenientemente, para lograr el éxito en la comunicación. Se aprende que, en España, se pone el número detrás del nombre de la calle en los sobres, se aprende que no se pregunta a nadie lo que gana, se aprende que las mujeres se dan dos besos cuando se saludan y se despiden, se aprende que se desayuna poco y que, salvo en Chile, no se toma el té a las cinco...

1. ¿Qué es aprender una lengua?
2. ¿Qué cultura¹² se aprende?

La Cultura con mayúsculas

La cultura enciclopédica y aprendida, las producciones materiales, formales y espirituales que conforman las artes plásticas e intelectuales (historia, literatura, pintura, arquitectura...)



La cultura a secas

Todo lo pautado, lo no dicho, lo que todos los individuos adscritos a una lengua y cultura comparten y dan por sobreentendido. El estándar cultural, el conocimiento operativo que todos los nativos poseen para orientarse en situaciones de comunicación concretas y participar adecuadamente en las prácticas culturales cotidianas.



La kultura con k

La capacidad de identificar social o culturalmente a un interlocutor y actuar lingüísticamente adaptándose a él.

Por tanto, no podemos limitarnos a la cultura “enciclopédica” olvidándonos de la **cultura** “a secas”, del “conjunto de normas, de pautas de conducta, algo así como un sistema guía para que los aprendices de una lengua extranjera puedan desenvolverse sin demasiados tropiezos en una sociedad que es ajena y en la cual se verán obligados a desentrañar significados, interpretar actitudes e intenciones o descubrir implícitos lingüísticos o culturales” (I. Iglesias Casal, 2000).

3. ¿Para qué se aprende esa cultura?
4. Quiere eso decir entonces que se aprende para alcanzar... ¿cuál de las siguientes subcompetencias en que se divide la competencia comunicativa¹³?

Comentario:

Hacer referencia a la pragmática y a las funciones comunicativas:
- Enunciados realizativos: *Yo te bautizo...*, *Le pido disculpas* (distinto es *Le pedí disculpas*, *Le piden disculpas*, enunciados de lectura descriptiva), *Me disculpo* (distinto de *Te insulto*, no realizativo).

Comentario:

Estos tres no son compartimentos estancos, pues en muchas ocasiones la cultura con mayúsculas y la cultura con *k* revierten en el cuerpo central de la cultura, engrosando la zona de lo compartido por todos: una expresión literaria puede llegar a formar parte del acervo común, un término del argot puede llegar a ser habitual en el lenguaje estándar.

Comentario:

1. Propuestas para:
 - Entender las cosas que suceden alrededor (el luto se simboliza a través del negro, el 6 de enero son los Reyes Magos, la gente toca madera para ahuyentar a los espíritus...).
 - Actuar adecuadamente (en las ciudades se suele comer entre las dos y las tres, los sellos se compran en los estancos, los huevos se compran en docenas o en medias docenas...).
2. Información para interactuar (no se pregunta por el sueldo que uno gana; cuando se recibe un elogio, hay que reaccionar quitándole importancia...).

¹² Ver L. Miquel y N. Sans, 2004: p. 3.

¹³ M. Canale y M. Swain, 1980.



Y es que “el objetivo principal del aprendizaje de una lengua extranjera consiste en que el alumno llegue a ser capaz de comunicar sus ideas, sus sentimientos, sus pensamientos y sus opiniones en situaciones que se rigen por una serie de reglas y normas de tipo lingüístico y social diferentes a las propias” (*Plan Curricular del Instituto Cervantes*, 1994).

Ahora bien, como se ha apuntado más arriba (texto p. 6), el estudiante no es una “tabula rasa”, antes de empezar su aprendizaje posee unos conocimientos sobre el mundo, sobre otras lenguas, sobre su propia lengua y cultura y, por supuesto, sobre sí mismo. En el MCERL¹⁴ se distinguen las competencias comunicativas de la lengua y las competencias generales. Estas últimas, menos relacionadas con la lengua, incluyen el conocimiento declarativo (saber), las destrezas y habilidades (saber hacer), la competencia “existencial” (saber ser) y la capacidad de aprender (saber aprender). Y el conocimiento declarativo lo forman el **conocimiento del mundo**, el conocimiento sociocultural y la consciencia intercultural. Con respecto al conocimiento del mundo, se observa que “los seres humanos maduros tienen un modelo muy desarrollado y minuciosamente articulado del mundo y de su funcionamiento, que guarda íntima correlación con el vocabulario y la gramática de su lengua materna. En realidad, ambas partes se desarrollan relacionadas entre sí”.

Dado que al enseñar la lengua extranjera, vista como instrumento de comunicación social, se enseña una serie de prácticas sociales y valores culturales, ¿cuándo se debe enseñar la cultura?

Entendemos que la enseñanza del componente **sociocultural** debe ser simultánea a la de la lengua, de la cual es indisoluble. Debe darse una **integración** real y efectiva de la lengua y la cultura. Así pues, si el objetivo global de capacitar a nuestros estudiantes para la comunicación significa darles las reglas de la gramática y el vocabulario, para que sean competentes desde el punto de vista lingüístico, y también las herramientas

¹⁴ Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas: Aprendizaje, Enseñanza, Evaluación, Instituto Cervantes, 2002, cap. 5.

convenientes para que sean competentes desde los puntos de vista sociolingüístico, discursivo y estratégico, teniendo en cuenta que el componente cultural se manifiesta integrado en todas las realizaciones comunicativas de los hablantes de una lengua, es tarea del docente facilitarles a sus alumnos de ELE los elementos y recursos culturales necesarios para que, al igual que puede percibir la gramaticalidad o agramaticalidad de una producción lingüística, esté en condiciones de decidir si un fenómeno forma parte o no de la cultura que vive en la lengua objeto del aprendizaje.

Es necesario conocer “las imágenes condicionadas culturalmente que son evocadas en la mente de los nativos cuando hablan, actúan y reaccionan en el mundo que les rodea”, “las convenciones socioculturales que regulan la participación de los hablantes nativos en los intercambios lingüísticos” (I. Iglesias Casal, 2000).

El papel del profesor en este ámbito, entonces, consiste en plantearse y determinar las estrategias que deben potenciarse en el desarrollo del componente cultural en el aula de ELE, “más que alimentar, deberá frenar las inferencias y generalizaciones que los estudiantes realicen desde su lengua y cultura materna y, a la vez, tendrá que favorecer aquellas que potencien la autonomía cultural (como la observación, por ejemplo)” (L. Miquel y N. Sans, 2004: pp. 9-10). Al encontrarse la cultura meta y la de origen, el trabajo se centrará en la comparación, en la búsqueda de las notas semejantes y los rasgos diferenciales. No tiene el profesor que ser un especialista en la cultura del estudiante ni un antropólogo profesional, es suficiente con tener los ojos abiertos ante la realidad extranjera y la propia, para mantener una equidistancia que le permita realizar una reflexión permanente sobre los aspectos culturales que pueden modificar la conducta lingüística de sus alumnos.

4. Pasamos a la acción

📌 *Típicamente tópico*

De los alemanes se dice que son unos cabezas cuadradas; de los franceses, que son chovinistas; de los españoles, que les gustan mucho los bares... Son los **estereotipos** nacionales, cómodas afirmaciones que le ahorran a uno el esfuerzo de tener que pensar, breves descriptores con una fuerte carga de etnocentrismo implícito, pues, “aunque existen estereotipos neutros e incluso positivos, los más frecuentes presentan valoraciones negativas, simplifican la realidad, generalizan y orientan las expectativas sobre lo que se puede esperar de un miembro de una determinada categoría. El estereotipo, además, categoriza, es decir, transforma lo observado en categorías sobre la cultura extranjera, y tipifica –los comportamientos individuales se convierten en comportamientos típicos de todo el grupo–” (I. Iglesias Casal, 2000).

Sin embargo, conviene no olvidar que la cultura compartida por un pueblo es compartida de modo diferenciado, es decir, no todas las personas que lo forman la viven de igual manera. En cada cultura hay diferencias debidas a factores de diversa naturaleza: la clase social, el nivel cultural, el estatus económico, la edad, el sexo...

👉 Como actividad previa, vamos a ver un vídeo que nos presenta un “Curso d’andalú” acelerado.

Aunque, entre otros factores, por la modalidad lingüística reflejada, su comprensión no sea fácil, obsérvalo con toda la atención de que seas capaz y, tras el visionado, comenta aquellos elementos socioculturales que, según tu parecer, merezcan ser destacados.

Comentario:

Visionado del “Curso d’andalú” (http://www.youtube.com/watch?v=wJgr_mwcRlg). Elementos: hablar de las variantes lingüísticas (diacrónicas o históricas, diatópicas o geográficas -andaluz occidental-, diastráticas o socioculturales -vulgar-, y diafásicas o de estilo -registro oral-), los gestos (lenguaje no verbal), los tópicos del andaluz (la flojera o vagancia, el hablar gritando, el carácter alegre, la luz del sol...).

A los habitantes de algunas regiones españolas se les atribuyen cualidades y defectos.

1. Lee estas descripciones y asigna a cada pueblo¹⁵ los adjetivos de la lista de abajo.

Andaluces
Tienen fama de estar siempre de fiesta y de hacer reír a los demás. Ofrecen todo lo que tienen sin pensárselo dos veces. Les cuesta trabajar. Cuando hablan de las cosas, suelen deformar la realidad, aumentándola. Lo suyo no es estar tristes.

Aragoneses
Es difícil que cambien de opinión. A veces se empeñan en hacer cosas que van contra la lógica y la prudencia, o que pueden ofender a los demás. No son nada perezosos. No mienten ni engañan, siempre dicen lo que piensan.

Castellanos
No derrochan, les gusta conformarse con lo estrictamente necesario. Tienen mucho amor propio, llegando incluso a ser altivos. Son poco dados a la risa. Son tradicionales en sus ideas y costumbres.

Catalanes
No son nada generosos. Sienten satisfacción por lo propio y a veces lo consideran superior a lo de los demás. Tienen iniciativa y decisión para acometer negocios y empresas. Les gusta lo que es útil y provechoso.

Gallegos
Están apegados a creencias antiguas sin fundamento racional. No se fían de nada ni de nadie. Son reacios a aceptar lo que es distinto o nuevo. Son diligentes y no hacen ascos al trabajo. Dan rodeos para expresar sus ideas u opiniones. Demuestran el amor y el afecto con facilidad.

Madrileños
Son insolentes y presumidos. Se consideran más poderosos y con más derechos que los demás. Acogen bien a los de fuera. Gastan demasiado.

Vascos
Les gusta comer mucho y bueno. Están muy apegados a su zona y a sus gentes. Son robustos. No tienen término medio. Son francos, pero ásperos, sin delicadeza. Tampoco se ríen mucho.

alegres
amantes de su tierra
austeros
brutos
cariñosos
cerrados

chistosos
chulos
comilones
conservadores
derrochadores
desconfiados

emprendedores
exagerados
extremistas
fuertes
generosos
honrados

Comentario:
FICHA PARA EL ALUMNO-PROFESOR:
1. Contenido:
- Conocimientos previos: nombres de las regiones de España, gentilicios.
- Léxico del carácter (adjetivos).
- Expresiones idiomáticas.
- Adaptarlo al entorno y al nivel del grupo de estudiantes.
2. Modo de explotación:
- Forma social del trabajo en función de las características e intereses del grupo de estudiantes.
3. Objetivo(s) de ampliación:
- Buscar los sustantivos relacionados léxicamente con los adjetivos.

Comentario:
Los andaluces son... alegres, chistosos, exagerados, generosos, juerguistas, vagos.
Los aragoneses son... brutos, honrados, sinceros, testarudos, trabajadores.
Los castellanos son... austeros, conservadores, orgullosos, secos.
Los catalanes son... emprendedores, orgullosos, prácticos, tacaños.
Los gallegos son... cariñosos, cerrados, desconfiados, poco directos, supersticiosos, trabajadores.
Los madrileños son... chulos, derrochadores, hospitalarios, prepotentes.
Los vascos son... amantes de su tierra, comilones, extremistas, fuertes, rudos, serios.

¹⁵ Actividad didactizada en *A fondo*, Nivel avanzado, 2005 (2ª ed.): pp. 24, 25, 27 y 32.

hospitalarios	prepotentes	supersticiosos
juerguistas	rudos	tacaños
orgullosos	secos	testarudos
poco directos	serios	trabajadores
prácticos	sinceros	vagos

- *Los andaluces son...*
- *Los aragoneses son...*
- *Los castellanos son...*
- *Los catalanes son...*
- *Los gallegos son...*
- *Los madrileños son...*
- *Los vascos son...*

2. Las siguientes personas, ¿serían buenos ejemplos de los estereotipos de sus regiones?

- Λ Un aragonés tramposo
- Λ Un catalán derrochador
- Λ Un gallego que contesta a una pregunta con otra
- Λ Un andaluz bromista
- Λ Un madrileño humilde
- Λ Un castellano muy efusivo
- Λ Un vasco débil

3. Reúnete con tu compañero y relacionad cada expresión de la columna de la izquierda con su significado de la columna de la derecha:

- | | |
|--|---|
| 1. <i>irse por las ramas</i> | a. comer mucho |
| 2. <i>hablar por los codos</i> | b. derrochar en una ocasión determinada |
| 3. <i>tener cara de pocos amigos</i> | c. estar fuerte de salud |
| 4. <i>rascarse el bolsillo</i> | d. hablar mucho |
| 5. <i>tirar la casa por la ventana</i> | e. ir presumiendo de algo |
| 6. <i>ir a lo suyo</i> | f. no ser directo |
| 7. <i>ir dándose las de algo</i> | g. poner dinero, pagar |
| 8. <i>tener buen saque</i> | h. ser testarudo |
| 9. <i>estar hecho un roble</i> | i. ser egoísta |
| 10. <i>ser más terco que una mula</i> | j. ser serio |

4. ¿A qué pueblos podéis aplicar estas expresiones?
Por ejemplo,

Los andaluces tienen fama de hablar por los codos
 Los _____ suelen ser más tercos que una mula
 Los _____ siempre van _____
 Los _____ tienden a _____

.....

Comentario:

Los andaluces tienen fama de hablar por los codos.
Los aragoneses suelen ser más tercos que una mula.
Los madrileños siempre van dándose las de algo.
Los gallegos tienden a irse por las ramas.
Los castellanos / vascos suelen tener cara de pocos amigos.
 A *los catalanes* les cuesta rascarse el bolsillo.
 No es fácil imaginar a un *catalán* tirando la casa por la ventana, pero a un *madrileño* sí.
Los catalanes tienden a ir a lo suyo.
 Lo normal en un *vasco* es que tenga buen saque y esté hecho un roble.

5. Intenta averiguar cuáles de las siguientes expresiones idiomáticas, referidas a personas, significan que existe una buena relación entre ellas y cuáles significan que no (hay cuatro en cada caso):



llevarse como el perro y el gato
estar a partir un piñón con alguien
tener la guerra declarada a alguien
llevarse a matar con alguien
estar a buenas con alguien

estar a malas con alguien
hacer buenas migas con alguien
ser uña y carne

(llevarse bien	; llevarse mal
-----------------	----------------

6. ¿Cómo se llevan entre sí los habitantes de las distintas regiones de tu país? ¿Y los de tu país con los de los países vecinos?

5. En acción

✦ *España en su diversidad lingüística y cultural*

Para adentrarnos en la España diversa en lo geográfico, particular en lo histórico, plural en lo cultural, diferenciada en lo económico, heterogénea en lo lingüístico y ricamente múltiple en lo humano, proponemos hacer algunas etapas de un viaje por esta “piel de toro” a través de las imágenes del vídeo “España, tierra entre mares”, donde se manifiesta que “lo que hoy es España es el resultado del paso por el crisol del tiempo de una historia compartida por gentes, culturas y civilizaciones diversas. Influencias que llegaron a través de los caminos del mar y de la tierra¹⁶, que se supieron incorporar y hermanar con lo propio” y donde se deja constancia de que hoy día España es “un país moderno en el que las actuales autonomías siguen conservando una marcada personalidad, su historia, sus tradiciones y su propia lengua vernácula en determinados casos”¹⁷. Estas imágenes nos servirán de pretexto para abordar el análisis de algunos de los elementos socioculturales que se recogen en las respectivas fichas.

☞ Tras ver el prólogo, relaciona las imágenes con tus conocimientos de la historia de España.

¹⁶ «El mar / alrededor de España, / verde / Cantábrico, / azul Mediterráneo...», exclamó Blas de Otero.

¹⁷ *España, tierra entre mares. Cultura y civilización*, Guía didáctica, 1999: p. 9.

Comentario:

-Comentar a los alumnos que se trata de un material didáctico muy valioso, muy bien elaborado desde el punto de vista del lenguaje audiovisual, con una estructura bien organizada y unos contenidos muy interesantes.
-Repartirles la Transcripción de los textos y el Vocabulario.
-Recomendarles que vayan tomando notas durante el visionado.

Comentario:

-Paleolítico Superior: bisonte de la cueva de Altamira.
-Cultura ibérica: Dama de Elche.
-Romanos: teatro romano de Mérida.
-Visigodos: iglesia visigoda de San Juan de Baños.
-Cristianos del norte: Pórtico de la Gloria de la catedral románica de Santiago, catedral gótica de Burgos.
-Judíos: sinagoga de Santa María la Blanca (Toledo).
-Musulmanes: mezquita de Córdoba.
-Reyes Católicos (medallón de la fachada de la Universidad de Salamanca).
-Descubrimiento: carabela Santa María.
-Felipe II: El Escorial.
-Siglo de Oro: El Quijote, molinos de Consuegra; Las Meninas.
-S. XVIII: fusilamientos del 3 de mayo.
-S. XIX: ferrocarriles de vapor; emigración a América.
-S. XX: Guernica; Seat 600.

☞ La primera secuencia se titula “Donde el mar no se puede concebir”, se divide en dos partes y viene presentada por una canción.

1. Antes de verla, ¿de qué ciudad se puede tratar?
2. Una vez vista la primera parte, ¿qué relación hay entre las imágenes y la letra de la canción? ¿Qué imágenes te llaman la atención?, ¿por qué razón?
3. Tras ver la segunda parte, ¿de qué se habla? ¿Se habla de trabajo? ¿Qué trabajo? ¿Son trabajos habituales o no? ¿Qué tipo de información nos dan las imágenes sobre este tema?
4. Fíjate en las diferentes actividades profesionales que se describen. ¿Todas las personas entrevistadas hablan de su trabajo?
5. Contrasta lo que has podido comprender con la siguiente ficha lingüística.

O FICHA LINGÜÍSTICA

Funciones comunicativas		Exponentes gramaticales
Dar información personal		<i>Soy de Madrid, madrileña... Tengo tres hijos madrileños y dos nietos. Soy churrera</i>
Hablar del origen o procedencia		<i>Soy madrileño. Mi familia es de Toledo. He venido de Palencia. Soy mexicano</i>
Habla de la profesión		<i>Soy anticuario</i>
Hacer descripciones de las cosas		<i>Es una ciudad bonita, tiene barrios muy antiguos, muy tradicionales</i>
Hablar de la localización		<i>Aquí, estamos en...</i>
Hablar de horarios		<i>Empezamos a / Terminamos a...</i>
Hablar de la existencia		<i>La gente que hay en Madrid. Hay cantidad de cosas</i>
Hablar de la posibilidad		<i>Puedes salir</i>
Expresar referencias temporales	lejanas	<i>Nací en Jaén</i>
	próximas	<i>Hemos nacido aquí</i>
	tiempo transcurrido	<i>Hace casi tres años</i>
Hacer comparaciones		<i>Como las castañeras. Tanto en el mundo del arte como...</i>
Expresar justificación		<i>Es que...</i>
Confirmar la atención del interlocutor		<i>¿No? ¿Me entiendes?</i>
Expresar gustos y preferencias		<i>Me gusta la amplitud y me gusta que... Me gusta la experiencia de andar</i>
Expresar opiniones		<i>Yo creo que... Creo que es... Creo que son... Me parece...</i>
Hacer cálculos o aproximaciones		<i>Más o menos, diez y pico</i>
Establecer aclaraciones		<i>Es decir...</i>

Organizar el discurso oral	<i>Pues mira. Pues que sufrimos, vamos...</i>
Formular hipótesis	<i>Madrid sería una ciudad perfecta si tuviéramos playa. Si tuviésemos el mar, sería lo más maravilloso del mundo</i>

Contraste indicativo / subjuntivo

No es que lo digan, es que es verdad. Lo que no encuentre en Madrid no lo encuentra en ningún sitio

Expresiones

De pura cepa. Me gusta la chispa. Estás al corriente. Te enteras rápido. Nada más nacer. Donde comes es donde vives. Cantidad de cosas. Somos la primera generación. Madrid de día / Madrid de noche. Salir de marcha. Me quedé impresionada

6. Presta atención a la información que se ofrece sobre los siguientes elementos socioculturales.

II FICHA SOCIOCULTURAL

- Horarios de comercios y de la vida laboral
- Horarios de comidas (desayuno, aperitivo, comida o almuerzo, merienda, cena)
- Oficios y profesiones (churrera, camarero, joyero, pescadero)
- Rótulos identificativos de las calles, organización urbana de las ciudades españolas (plaza, calle, paseo, avenida, sistema de numeración...)

☞ Para hablar de los horarios y precios y de lo que ofrecen bares y otros locales españoles donde la gente come, habla y se divierte, vamos a tomar como ejemplo de didactización¹⁸ el siguiente, ideal para desarrollar en nuestros alumnos de nivel superior la competencia sociocultural a través de las destrezas lingüísticas.

Comentario:

Propuesta de actividades adicionales:

- Mirando material complementario (por ejemplo, algún folleto de publicidad sobre zonas de ocio y diversión), responder a estas cuestiones:
 1. ¿Qué clase de establecimiento público se oferta? ¿Son todos del mismo tipo? ¿Cómo se llaman?
 2. ¿Ofrece información de los horarios y de la localización?
 3. ¿Cuáles de estas cosas se pueden hacer en cada uno de ellos: tomar cañas, leer el periódico, charlar con los amigos, tomar copas, tomar tapas, cantar, tener una cita con un amigo, tirar papeles al suelo, bailar, ligar, tomar el aperitivo, desayunar...?

¹⁸ A fondo 2, Nivel superior, 2004: pp. 40-47.

Unidad 2

A quien madruga...

¿TÚ QUÉ CREES?

Aquí tienes información sobre cuestiones de la vida cotidiana de algunos países hispanohablantes. Busca algo que sea igual que en tu país y algo que sea diferente.



p.m., de lunes a viernes. Las casas de cambio están abiertas hasta más tarde. Muchas tiendas abren hasta las 7.00 u 8.00 p.m.

PROPINAS: Se suele dejar a los camareros el 10-20% de la cuenta si el servicio no está incluido. A los botones se les dan 150-200 pesos por maleta. A los taxistas no se les deja propina a no ser que se les alquile por horas. (Turismo de México)

HORARIOS: Desayuno, de 8.00 a 10.00 a.m., comida, de 2.00 a 4.00 p.m., y cena, de 9.00 a 11.00 p.m. Las discotecas están en su punto entre las 12 de la noche y las 2.00 a.m. Los bancos están abiertos desde las 9.00 a.m. hasta la 1.30

Quizá debido al clima benigno y al gran número de horas de sol, los españoles tienden a levantarse más tarde por la mañana y a acostarse o estar fuera más tarde por la noche que el resto de sus vecinos europeos. Tiendas y negocios suelen abrir de 9:00 a 9:30 a.m. hasta la 1:30 o 14:00 p.m. y de las 4:30 a 5:00 p.m. hasta las 8:00 u 8:30 p.m., aunque viene siendo común abrir también durante las horas reservadas a la tradicional siesta.

La propina es una gran tradición en España. Aunque prácticamente todos los establecimientos incluyen en la factura una cantidad por el servicio, es común dejar algo como propina o *bote*. Esta costumbre, común en bares y restaurantes, se ha extendido a mozos de hoteles, acomodadores de teatro y cine y taxistas, aunque en ninguno de estos casos es obligatorio, ni nadie le recriminará por no hacerlo. (www.altur.com)



Muchos visitantes suelen pensar a veces que los tomamos por sordos o que estamos enojados, ya que la costumbre campesina de hablar alto y haciendo ademanes, por la necesidad de vencer distancias con la voz, pasa del campo a la ciudad y de una a otra generación. De ahí que nuestra forma de protestar utilice métodos que disten mucho de parecerse a una protesta en Suiza o Estados Unidos. Mientras ellos acostumbran caminar despacio o detenerse frente al lugar, generalmente en silencio, con una pancarta donde manifiestan su sentir, nosotros vociferamos, nos expresamos con ademanes bruscos y corremos de un lugar a otro para llamar la atención sobre lo que protestamos.

Es costumbre cenar más tarde de lo que generalmente se está en otros países. De modo que usted puede hacer reservaciones para después del cine, teatro, la pelota o cualquier otro evento. (La Cotica, Guía Nacional de Turismo de la República Dominicana)

POR LO GENERAL, LOS LOCALES COMERCIALES INICIAN SUS ACTIVIDADES A LAS 7:30 U 8:00 HS., HASTA LAS 12:00 Ó 12:30 HS.; Y POR LA TARDE, DESDE LAS 15:00 A LAS 19:30 Ó 20:00 HS. ACOSTUMBRAN CERRAR LOS SÁBADOS POR LA TARDE Y DOMINGOS. LOS SUPERMERCADOS Y ALGUNOS GRANDES ALMACENES ABREN EN HORARIO ININTERRUMPIDO DESDE LAS 8:00 HS., HASTA LAS 20:00 HS. (CATÁLOGO OFICIAL DEL PABELLÓN DE PARAGUAY, EXPOSICIÓN UNIVERSAL DE SEVILLA)



Habla con tus compañeros: ¿existen costumbres más lógicas que otras?

¡LO QUE HAY QUE OÍR! 1

- 1 ■ Lee este anuncio y contesta las preguntas:

- ¿Qué dos significados tiene la palabra "tapa"?
- En el lema del anuncio hay un juego de palabras con este doble sentido. ¿Puedes explicarlo?
- ¿Qué palabra se usa en el anuncio para hablar de "ir de tapas" (es decir, ir a tomar tapas)?
- ¿Por qué se dice que es un arte? ¿En qué consiste ese arte? Si todavía no ves por qué es un arte, quizá tengas una respuesta en la grabación que vas a escuchar más adelante.
- En el cuarto libro del anuncio no se habla de tapas, sino de pinchos ("pinchos" si usamos la ortografía vasca). Observa esta carta de un bar; todo lo que se ofrece aquí entra dentro de la categoría de "tapa", pero unas son "raciones", otras "pinchos" y otras "tostas" (es decir, algo que se come sobre pan tostado). ¿Cuáles son normalmente para compartir con varias personas? ¿Cuáles son individuales?

RACIONES		PINCHOS	
	EUROS		EUROS
MOLLEJAS.....	3	CHORIZO.....	0'60
DREJA.....	3	BONITO CON PIMIENTO.....	0'80
CALLOS.....	3'5	TORTILLA ESPAÑOLA.....	1
CHORIZO.....	4	JAMÓN CON TOMATE.....	1'5
CHORIZO A LA SIDRA.....	4'5	MORCILLA.....	0'80
COSTILLAS.....	4		
CALAMARES.....	5		
BOQUERONES EN VINAGRE.....	5		
BACALAO REBOZADO.....	5		
BONITO.....	6		
TORTILLA ESPAÑOLA.....	4		
PATATAS BRAVAS.....	3		

TOSTAS	
	EUROS
JAMÓN CON TOMATE.....	5'5
ANCHOAS CON TOMATE.....	5'5

- En la carta tienes algunas tapas muy frecuentes en los bares. ¿Sabes con qué bebidas se suelen acompañar?

Unidad 2

A quien madruga...

2 En la grabación que vas a escuchar dos locutores nos hablan sobre el tapeo en España y tratan los siguientes temas:

- Informaciones de algunos españoles sobre sus costumbres y gustos en lo referente a las tapas.
- Explicación del nombre de "tapa".
- Informaciones de algunos hosteleros (dueños de bares y tabernas) sobre las tapas más demandadas.
- Características del rito del tapeo.
- Posible origen de la costumbre de tapear.
- Qué se bebe en los locales típicos de tapas y cómo suelen estar decorados.

Escucha y ordena los temas tal y como aparecen en la grabación poniendo un número a la izquierda.

3 Vamos a intentar entender la información más importante. Los datos para responder a algunas preguntas pueden aparecer en varias partes de la grabación. Pero antes lee las preguntas; quizás puedas responder algunas antes de escuchar.

a) ¿Las tabernas típicas de tapas están desapareciendo o se están abriendo más locales?

b) ¿A qué horas es más habitual tomar tapas?

¿Qué relación parece que tiene el origen de las tapas con el rey Alfonso X el Sabio?

c) ¿Por qué se acompañaba el vino con una tapa?

¿Por qué esta tapa se ponía encima del vino?

d) ¿Todos los españoles toman habitualmente tapas?

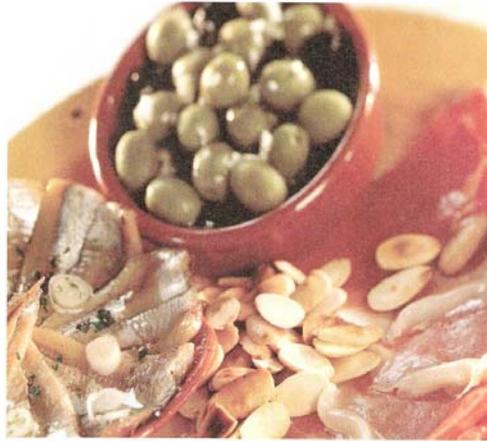
e) ¿En todos los locales tienen el mismo tipo de tapas?

f) ¿Se suele ir de tapas solo o con más gente?

¿Se puede comer mucho y deprisa?

¿Se suelen tomar en las mesas, con la gente sentada, o de pie?

¿Qué es más importante en el rito de tapear: comer y beber, o charlar, ver y dejarse ver?



4 ¿Entiendes ahora por qué en el anuncio se hablaba de "el arte de tapear"?



PALABRA POR PALABRA

1 Existen en España muchos tipos de locales donde poder comer, beber y hablar con la gente. Lee la siguiente información en la que se dice el horario habitual de cada uno de ellos y lo que les diferencia de los demás. Junto a los textos aparecen fotografías de algunos de estos lugares. Relaciona cada texto con la foto de cada lugar.

A. BAR

De 8:00 a 24:00. Bebidas calientes y frías, bocadillos, tapas; muchas veces hay un televisor.

B. TABERNA-TASCA

De 12:00 a 24:00. Generalmente para adultos; diferentes clases de vinos, tapas y raciones de comida; ambiente tradicional y popular.

C. CAFÉ

De 12:00 a 24:00. Sólo adultos; bebidas frías y calientes; decoración con cuadros, madera, mármol y lámparas; a veces con música.

D. CAFETERÍA

De 8:00 a 24:00. Bebidas calientes y frías, dulces y comida rápida; parecido a un bar, pero con un aspecto más moderno.

E. TERRAZA

De 10:00 a 2:00. Con mesas y sillas al aire libre.

F. CHIRINGUITO

De 10:00 a 2:00. Bar con mesas y sillas al aire libre en la playa.

G. BAR DE COPAS

De 22:00 a 3:00. Sobre todo para jóvenes; bebidas alcohólicas y refrescos; casi sin mesas ni sillas; con música alta; a veces se puede bailar.



2 Unidad A quien madruga...

2 ■ Elige el lugar adecuado para ir en cada circunstancia, ¿dónde irías en cada caso?:

- Si quieres comer y beber algo al aire libre:
- Si quieres beber algo a la una de la madrugada:
- Si quieres desayunar pronto por la mañana:
- Si quieres probar vinos variados:
- Si eres joven y quieres salir con tus amigos por la noche, hasta tarde, para hablar, beber y escuchar música y no te importa estar de pie y con más gente:
- Si estás con niños y quieren comer algo por la tarde:
- Si quieres comer algo dulce por la tarde, como un bollo o un pastel:

CON TEXTOS 1

1 ■ En el texto que vas a leer después se habla de los bares españoles. Aparecen algunas expresiones y palabras de la lengua informal, pero sobre todo hay palabras formales y cultas. Las palabras de la columna A son todas formales. Une con una flecha cada palabra con el significado que creas que le corresponde de la columna B. Usa el diccionario.

A	B
atronador	grito
alarido	que da fuertes voces o gritos
abigarrado	sencillo, sin lujos
estentóreo	fuerte y exagerado
inveterado	amontonado, variado
austero	que está siempre presente
vociferante	que deja atontado o sordo por el ruido
omnipresente	antiguo, tradicional
híbrido	mezcla



- 2 ■ En un párrafo del artículo que vas a leer, el autor dice: "El bar español es efervescente, agitado, variopinto, pringoso, tumultuoso, deliciosamente sucio. Pero sobre todo, es ruidoso, estrepitoso, alborotado". ¿Podrías agrupar todos estos adjetivos en estos cuatro bloques según lo que expresan?

a movimiento de gente b falta de limpieza c diversidad d ruido



¿Podrías aplicar estos adjetivos a los bares de tu país? Si la respuesta es "no", busca cinco adjetivos apropiados para ellos.

- 3 ■ Lee ahora el texto y busca palabras o frases que apoyen las anteriores afirmaciones del autor; agrupándolas según los cuatro bloques anteriores; basta con que escribas A, B, C, o D en el margen, como en los ejemplos que te damos.

EL BAR, LA CASA DE TODOS

"Es Madrid ciudad bravía que, entre antiguas y modernas, tiene trescientas tabernas y una sola librería".

- 5 Algunas cosas han cambiado en la ciudad bravía desde comienzos del siglo XVII, cuando se hizo popular el anterior epigrama. Madrid ya no tiene sólo una librería, sino cientos: 587
10 recogen las páginas amarillas¹ de la guía telefónica. Aquellas 300 tabernas –391, según datos exactos de los cronistas– se han multiplicado por 60; hoy funcionan en Madrid 23.000 establecimientos de hostelería, donde los españoles acuden a satisfacer una de las
15 más notables obsesiones nacionales: comer y beber fuera; **picar**, **tapear**, desayunar.
- Pésele a quien le pese al norte de los Pirineos, a España se la reconoce hoy como uno de los lugares del mundo donde con más
20 variedad y exquisitez se come. En el corazón de esta agitada colmena de sopas, cocidos, frituras, gazpachos, mariscadas, bocadillos, tapas, tortillas y arroces, impera uno de los más curiosos factores de la España insólita: el bar.
- 25 El bar español no es como el inglés: un sitio reposado para paladear un whisky mientras se comenta el último partido del Arsenal; tampoco es como el café parisino, donde los clientes

- procuran exhibir su gesto más interesante y su
30 cara más inteligente. No es el bar irlandés, en cuya atmósfera húmeda y ácida podrían recogerse litros evaporados de cerveza si lo permitieran los abotargados clientes. El bar español es distinto a la cantina mexicana,
35 aprisco de machos cabríos dispuestos a jugarse la vida a balazos por el amor de una *chula*. Ni es el piano bar norteamericano, remanso de *martinis* silenciosos y plantas tropicales de plástico.
- 40 El bar español es efervescente, agitado, variopinto, pringoso, tumultuoso, deliciosamente sucio. Pero, sobre todo, es ruidoso, estrepitoso, alborotado.
- 45 –¡Una de *bravas*², oiga!
–¡Calamares, Pepe!
–¡Oído, cocina!
- Después de Japón, España es el país más ruidoso del mundo, y los bares son una de las principales chirimías de ese atronador concierto.
- 50 –¡Pasen al fondo, jóvenes!
–¡Chaval, que llevo diez minutos!
–¡Manolo, dos con leche y uno solo!
–¡Marchando una de chopitos!
–¿Me cobras?
- 55 En los bares españoles la gente bebe y come de pie, pero hace ruido y fuma en todas las posiciones. Un televisor, entronizado en una repisa vecina a la de San Pancracio³, muele noticias, culebrones⁴ y partidos de fútbol de sol a
60 luna. La gente lo mira sólo a ratos, pero se sentiría

D

Unidad 2
A quien madruga, ...

huérfana si no estuviera allí monologando como un perpetuo loro electrónico. La gente arroja papeles al suelo, escupe huesos y cosas peores, pide cerveza a gritos, festeja con risas estentóreas, se saluda con alaridos de esquina a esquina, juega a las **tragaperras**, blasfema, crítica al Gobierno. En el bar, la gente a veces liga, tutea a quien no conoce, lee los diarios y comenta indignada y vociferante los asuntos del mundo y de la existencia con el vecino.

El bar español es sitio de hombres, mujeres y hasta de niños, que muchas veces duermen indiferentes en el cochecito mientras sus padres conversan en la **barra** hasta la madrugada. Lo sería también de perros, si estos no hubieran sido expulsados injustamente de la vida social por arbitrarios decretos de los ayuntamientos. De vez en cuando, un **chucho** rebelde y/o hambriento viola la ley y entra atraído por el olor de las albóndigas.

El bar español es sitio familiar, de amigos, de compañeros de trabajo, de estudiantes, de solitarios, de vecinos, de enamorados, de tíos⁵ que pasaban por ahí y les acometió la tentación de tomarse una cañita o un chato⁶. El bar es el agitado templo donde se cumple a lo largo del día una agitada ceremonia social. Alrededor de la **barra**, que es el altar, unos catecúmenos abigarrados, charladores y bulliciosos consumen la doctrina de **cafelitos**⁷, cañas, copas de anís, Fariás⁸, bocadillos, aceitunas, boquerones en vinagre, orejas de cerdo y **bocatas**⁹ de calamares que imparten los camareros más eficientes del mundo, acolitados por moscas omnipresentes y activas. En el piso, serrín, servilletas sucias,

colillas y huesos de aceitunas: a mayor abundancia, mayor prestigio.

Hay momentos del día –en el desayuno, en el aperitivo, a la noche– en que los bares españoles, tan curiosamente similares a los de algunos países de África, parecen hervir de gente. No sólo llama la atención lo populosos, sino lo numerosos. Según leyendas que corren –leyendas de bar, precisamente– hay más bares en Madrid que en toda la Comunidad Europea.

Lo que resulta evidente es que no hay prácticamente aldea española, por pobre que sea, que no tenga al menos un bar. Un bar que puede ser tan austero como para ofrecer tan solo vino y aceitunas; o tan **surtido** como los modernos bares de carretera, que lo mismo ofrecen la inveterada tortilla de patatas que el último casete de ópera de José Carreras, las codornices escabechadas o los llaveros donde se lee **I ♥ Spain**.

(Daniel Samper Pizano, extracto)

1 Guía de teléfonos de España, con ese color, especializada en negocios y empresas.

2 Se dice en los bares "bravas" por "patatas bravas", que son patatas con una salsa un poco picante llamada "salsa brava".

3 Se ponen estatuillas de San Pancracio en las tiendas y otros negocios para atraer buena suerte y dinero. Es una costumbre que se está perdiendo.

4 Nombre popular aplicado a las series televisivas muy largas, especialmente a las procedentes de Latinoamérica.

5 Coloquialmente, significa 'hombre'.

6 En España, en los bares se llama "chato" al vaso de vino.

7 "Cafelito" es una forma coloquial muy usada en Madrid en lugar de "café".

8 Marca de cigarrillos muy popular en España.

9 "Bocadillo" en la lengua informal.

4 ■ ¿Podrías explicar ahora por qué el autor decía que los bares españoles son "deliciosamente sucios"?

5 ■ Completa el siguiente cuadro con la información del texto sobre los bares españoles:

QUÉ SE SUELE COMER	QUÉ SE SUELE BEBER	QUÉ OBJETOS SUELE HABER	QUÉ HACE LA GENTE



6 Completa las siguientes frases con palabras que estén en negrita en el texto. Puede haber palabras que se repitan. También tendrás que cambiar a veces el género, el tiempo verbal o la persona.

- Normalmente desayuno en la cafetería de abajo, pero no tengo tiempo para sentarme, así que me tomo un café y una tostada en la _____ y me voy corriendo.
- El otro día eché solo un euro en la máquina _____ del bar al que vamos todos los días y gané el premio especial. Empezaron a salir tantas monedas de la máquina que se me caían por todas partes.
- La _____ no estaba muy _____; aceitunas, patatas fritas y calamares era todo lo que había.
- Si no _____ tanto entre comidas, seguro que adelgazarías sin tener que hacer régimen.
- No me gusta el olor de las _____ apagadas. Cuando alguien ha terminado de fumar, vacío enseguida el cenicero.
- No sé por qué te gusta ese _____. Es un perro callejero, que no tiene ni raza, y además, es feo.

7 ¿Qué es lo que más te ha sorprendido de los bares españoles? Coméntalo con el resto de la clase.

8 En el texto que acabas de leer se reproducen frases que se dicen habitualmente en un bar ("¡Una de bravas, oiga!", "¡Manolo, dos con leche y uno solo!", "¡Me cobras?"...).

- A la izquierda tienes una serie de frases de este tipo y a la derecha para qué o en qué momento se usan en un bar. Une con una flecha la frase y su uso.

¿Me cobra? cobras?	
¿Cuánto le debo? ¿Qué te debemos?	– Para preguntar qué quiere el cliente
¿Qué va a tomar? va van vas vais	– Para pedir cualquier comida o bebida
¿Qué va a ser?	– Para pedir una ración
Uno con leche solo	– Para pedir y especificar el tipo de café que quieres
Un cortado	– Para preguntar el precio final
¿Me pone...? ¿Nos pones...?	– Para decirle al camarero que quieres pagar
Póngame... Pónganos... Ponme... Ponnos...	– Cuando se está en un grupo, para decir a los demás que tú pagas la cuenta
Pago yo	– Cuando se está en un grupo, para decirle al camarero que tú pagas la cuenta (otra persona también quiere pagar)
Una de...	
Cóbreme Cóbrame	a mí

☞ Estas otras actividades¹⁹, destinadas a alumnos de un nivel intermedio, hablan de lo que ocurre a la hora de pagar.

MÓDULO 19

5  En España conseguir pagar en bares y restaurantes es bastante difícil. Escucha estas conversaciones.



¿Qué te ha sorprendido?
¿Qué conclusiones puedes sacar sobre el modo de invitar en España?

 Lee ahora este texto.

La difícil tarea de pagar en España

En la mayor parte de España, "el café de media mañana", un rato de pausa en el trabajo, suele tomarse con los compañeros de trabajo. Lo normal es que cada día pague un compañero distinto.

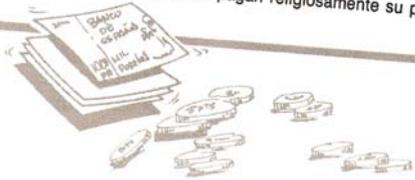
Pero cuando se toma algo con alguien al que no se ve habitualmente, suele pasar que todo el mundo quiera pagar y, entonces, se inicia una larga "negociación" para ver quién consigue pagar lo de todos. En este tipo de situaciones se llega, incluso, a hablar con el camarero para que no acepte que otros paguen, para que le cobre a uno en lugar de a otro, etc.

Otra cosa es cuando se va a tomar tapas ("ir de tapas" es casi un deporte en algunas regiones españolas, consiste en tomar pequeñas raciones de comida, de muy diversos tipos: albóndigas, pimientos, calamares, jamón, marisco, canapés, etc., acompañadas siempre de vino o cerveza), o cuando se va "de copas", entonces una persona suele pagar la consumición de todos en un lugar y, luego, ya en otro sitio, otra persona lo paga todo y así sucesivamente. Generalmente la persona que todavía no ha pagado es la que propone ir a otro bar.

En algunos lugares de España o entre grupos de amigos que así lo han decidido, se suele pagar "a escote", es decir, se divide el precio total entre las personas que han tomado algo, sin considerar si una ha comido o bebido más que otras.

Cuando alguien celebra algo, es el único momento en que se acepta que invite a los demás, sin más comentarios.

Hay una excepción a todas estas reglas: es cuando se compra lotería o cupones de la ONCE. Ningún español acepta ser invitado y todos pagan religiosamente su parte antes del sorteo.



159
ciento cincuenta y nueve

¹⁹ Intercambio 2, 1998 (5ª ed.): ámb. 7, mód. 19, 5.

☞ Di si es verdadero o falso lo que se dice a continuación sobre el “salir a la calle”²⁰:

1. Costumbres típicamente españolas son tomar el aperitivo, merendar en una cafetería, ir de copas, salir a discotecas y hacer “botellón”.
2. “Salir de casa” implica consumir alimentos y bebidas fuera del hogar y hacerlo en solitario, sin otras personas.
3. Los bares y demás establecimientos realizan una función social importante de integración de relaciones entre la gente.
4. Muchas veces nos encontramos a personas hablando de negocios en los bares, es decir, trabajando.
5. España es uno de los países europeos que más bares tiene.

Comentario:
Posibilidad de incorporar texto sobre el “botellón”.

☞ Di si son verdaderas o falsas las afirmaciones siguientes sobre las interacciones comunicativas que normalmente se producen en los bares españoles:

1. En un bar sólo una persona se dirige al camarero y es necesariamente el que va a pagar.
2. Las tapas se negocian y se comparten.
3. Al pedir, uno siempre tiene que anteponer las palabras “ración” o “tapa” a la especialidad que quiere consumir.
4. En muchas situaciones, en función de la relación, el grado de confianza o familiaridad entre las personas y según la situación, se discute quién es el que paga la consumición.
5. El que no paga no se siente moralmente obligado a ofrecerse para pagar otra vez.

☞ Según lo visto, en pareja o en grupo de tres, practica un pequeño diálogo que refleje una situación real en un bar.

Comentario:
Posibilidad de sustituirlo por un “role-play” en grupo: un camarero, dos o tres amigos.

☞ Dando un salto, la tercera secuencia toma como referencia una cultura común compartida por Cataluña, Levante y Andalucía y vertebrada a través del “Mare Nostrum”.

1. Antes de verla, ¿qué significa este título? ¿Qué evoca?
2. ¿Qué sabes del Mediterráneo? ¿Qué ciudades bañadas por este mar conoces?
3. ¿Se habla alguna otra lengua además del castellano?
4. Una vez vista la secuencia, con respecto a lo que se dice de cada región, ¿qué merece la pena destacar?
5. Fíjate en los elementos socioculturales que se citan a continuación.

²⁰ Ver para esta actividad y la siguiente *Tareas, C de cultura*, 1995: p. 13 y contraportada.

II FICHA SOCIOCULTURAL

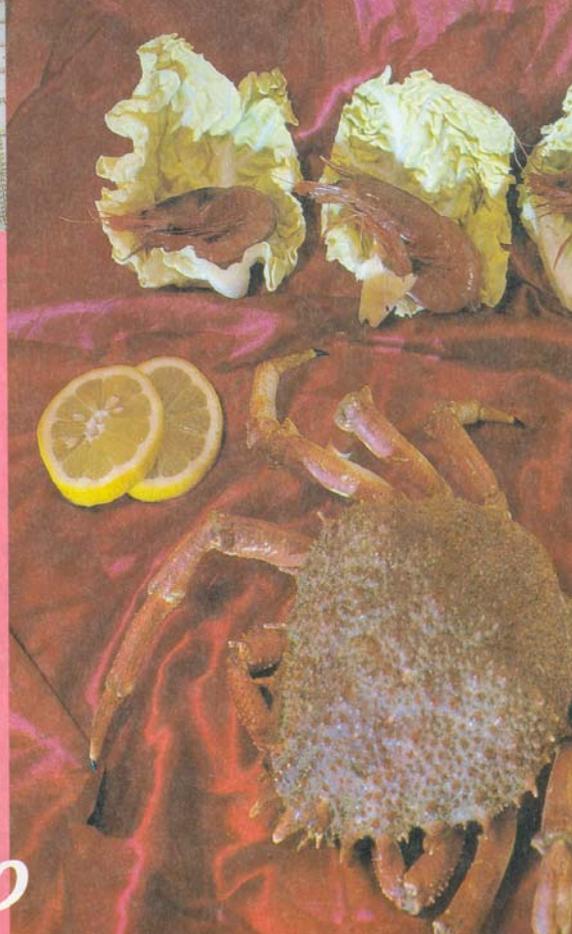
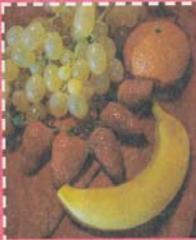
- Ámbito urbano: barrio, calle, ensanche
- Diferencia de clases en la organización de los barrios y de la ciudad (centro, periferia o extrarradio)
- El concepto de vivienda o casa: piso, apartamento, chalet, unifamiliar, adosado...
- Las diferencias gastronómicas: las hortalizas levantinas, el aceite y la dieta mediterránea, los platos típicos de las regiones
- El ámbito geográfico y rural: pueblos, aldeas, pueblos-ciudades o ciudades dormitorio; sierra, latifundio...

☞ Con respecto a la comida, concretamente a la dieta, vamos a hacer ahora estas actividades²¹, dirigidas a un nivel inicial de español.

Comentario:

Dividir el material según las fases de la enseñanza (preparación, presentación, conceptualización, prácticas) a las que corresponde cada parte.

²¹ *Gente 1*, Libro del alumno, 1997 (nueva edición: 2004): unidad “Gente que come bien”, Difusión.



25 26 27 28

Vamos a hacer el "Libro de cocina" de nuestra clase con nuestras mejores recetas.

Aprenderemos a desenvolvernos en tiendas y restaurantes:

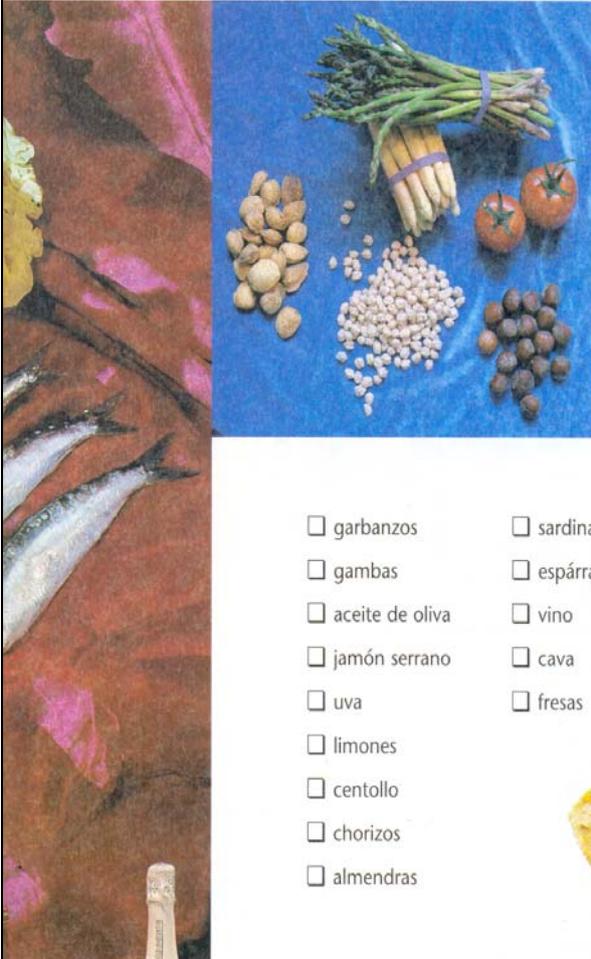
- ✓ refiriéndonos a los alimentos,
- ✓ informándonos sobre las características de un plato.

gente
que
come bien

25 26 27 28

1 Productos españoles

Muchos de estos productos se exportan a otros países y algunos de ellos son ingredientes de la cocina española. ¿Sabes cómo se llaman? Intenta descubrirlo en la lista y compruébalo con un compañero o con el profesor.



¿Qué es esto?
▷ Garbanzos.

¿Cómo se dice "wine" en español?
▷ Vino.

¿Cuáles te gustan? Márcalos con estos signos.

- + = Me gusta/n.
- = No me gusta/n.
- ? = No lo sé, no lo he comido nunca.

- | | | |
|--|-------------------------------------|------------------------------------|
| <input type="checkbox"/> garbanzos | <input type="checkbox"/> sardinas | <input type="checkbox"/> naranjas |
| <input type="checkbox"/> gambas | <input type="checkbox"/> espárragos | <input type="checkbox"/> plátanos |
| <input type="checkbox"/> aceite de oliva | <input type="checkbox"/> vino | <input type="checkbox"/> tomates |
| <input type="checkbox"/> jamón serrano | <input type="checkbox"/> cava | <input type="checkbox"/> avellanas |
| <input type="checkbox"/> uva | <input type="checkbox"/> fresas | |
| <input type="checkbox"/> limones | | |
| <input type="checkbox"/> centollo | | |
| <input type="checkbox"/> chorizos | | |
| <input type="checkbox"/> almendras | | |



Coméntalo con dos compañeros. Luego vais a explicar al resto de la clase en qué coincidís.

- Las naranjas, las fresas y el cava nos gustan a los tres.
- ▷ Las sardinas y el chorizo no nos gustan a ninguno de los tres.
- Ninguno de los tres ha comido nunca centollo.



25

gente que come bien

Contexto

En el supermercado Blasco, Gema, la dependienta, está hablando por teléfono con una cliente, la Sra. Millán, y anota su pedido. Luego, tiene un problema: no sabe cuál de estas listas es la de la Sra. Millán.

1 Supermercado Blasco



Actividades

A ¿Puedes ayudar a Gema? ¿Cuál es la lista de la Sra. Millán?

B Escribe una lista con lo que necesitas para cocinar tu especialidad, ingredientes y cantidades.

C Un compañero será ahora Gema. Tú llamas al supermercado para hacer tu pedido. Tu compañero va a anotarlo.

2 kg de naranjas
1/2 docena de huevos
200 g de queso manchego
2 cartones de leche entera Asturivaca
1 botella de vino Castillo Manchón tinto
6 latas de cocaola
1 paquete de azúcar

2 kg de naranjas
1/2 docena de huevos
150 g de jamón york
2 cartones de leche entera Asturivaca
6 latas de cocaola
12 cervezas Danbier
2 botellas de vino Castillo Manchón blanco
1 paquete de espaguetis de 1/2 kg

2 Cocina mexicana

Contexto

Amalia, una española, va a comer a un restaurante mexicano. No conoce la cocina mexicana y la camarera le explica qué es cada plato.



Actividades

A Lee el menú y escucha la grabación.

de primero, _____

Amalia toma, de segundo, _____

de postre, _____

B ¿Puedes hacer una lista de algunos ingredientes de estos platos?

C Imagina que tú vas a este restaurante. Encarga tu menú.

Yo, de primero, caldo.

72

Setenta y dos

gente que come bien

Contexto

3 Dieta mediterránea

P: Doctor Rebollo, ¿se come bien en España?

R: En general, sí. Tenemos una dieta mediterránea: se toma mucha fruta, mucha verdura, mucho pescado. No se come mucha carne, se come bastante cordero... Además, tomamos vino y cocinamos con aceite de oliva.

P: ¿Vino?

R: Sí, un cuarto de litro al día no es malo.

P: Pero mucha gente hace dieta, quiere adelgazar, está preocupada por la comida...

R: Sí, es verdad. La gente quiere reglas, recetas mágicas... Pero la mayoría de nosotros podemos solucionar nuestros problemas de dos maneras: comer un poco menos y hacer un poco más de ejercicio.

P: Otra moda: beber mucha agua.

R: El organismo necesita unos dos litros y medio al día. Un litro nos llega con los alimentos. O sea, que hay que tomar un litro y medio de líquido al día.

P: ¿Hay que beber leche?

R: La leche aporta dos cosas importantes: calcio y proteínas. Hay que tomar medio litro de leche al día, leche o queso o yogur, lácteos.

P: ¿Cuántos huevos se pueden comer al día?

R: Una persona adulta sana puede comer tres huevos por semana, sin problemas. Las proteínas del huevo son las mejores.

P: ¿Qué opina de la comida rápida, del llamado "fast food"?

R: El problema de la comida rápida es que se toma demasiada grasa y demasiada sal.

P: ¿Se puede vivir siendo vegetariano, sin comer carne?

R: Por supuesto: el secreto es combinar bien las legumbres y los cereales.

En la revista *Gente de hoy* han entrevistado al famoso dietista Ignacio Rebollo. El profesor Rebollo comenta algunas modas, tópicos e ideas que existen sobre la dieta.



Actividades

A Antes de leer la entrevista, vamos a ver cuáles son nuestras costumbres en el tema de la alimentación. Haz a un compañero las preguntas que tienes a la derecha.

B Lee el texto y compara las respuestas de tu compañero con la información que da el Doctor Rebollo. ¿Puedes darle algún consejo? ¿Tiene que cambiar algún hábito?

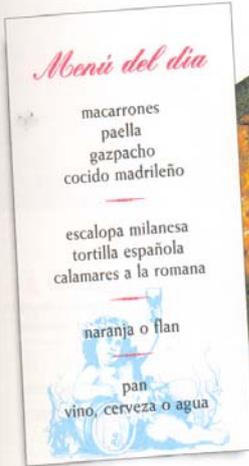
Tienes que comer más pescado y cocinar con aceite de oliva.

	sí	no
¿Comes mucho pescado?		
¿Comes mucha verdura?		
¿Comes mucha carne?		
¿Bebes vino?		
¿Cocinas con aceite de oliva?		
¿Bebes mucha agua?		
¿Bebes leche?		
¿Comes muchos huevos?		
¿Consumes comida rápida?		
¿Comes legumbres?		

26 gente que come bien

1 Compras para el menú del día
El cocinero de Casa Leonardo ha comprado todas estas cosas para preparar el menú de hoy. ¿Qué crees que lleva cada plato? Consulta el diccionario, si quieres, y haz hipótesis. Luego, coméntalo con tus compañeros.

- | | | | |
|----------|------------------|-----------|------------|
| huevos | garbanzos | patatas | gambas |
| tomates | chorizo | leche | calamares |
| cebollas | pollo | harina | mejillones |
| arroz | carne de ternera | pimientos | |



- Los mejillones son para la paella, creo.
- Sí, la paella lleva mejillones...
- Y calamares.

Ahora imagina que estás en Casa Leonardo. El camarero (que es un compañero) va a tomar nota de lo que pedís cada uno.

- Yo, de primero, macarrones.
- Yo también, macarrones.
- Yo, gazpacho.

2 ¿Es carne o pescado?
La comida de Hispanoamérica y de España es muy variada. Por tanto, lo mejor será aprender a pedir información. Pregunta a tu profesor sobre estos platos y subraya los que quieres probar.

- bacalao al pil pil
- angulas
- pollo al chilindrón
- pulpo a la gallega
- fideuá
- calamares en su tinta
- cabrito al horno
- pipirrana
- ajo blanco



- lubina a la sal
- migas
- tortilla sacromonte
- arroz a banda
- zarzuela
- percebes
- cocochas
- morteruelo
- pisto manchego

PARA EL RESTAURANTE



- ¿Qué van a tomar?
- Yo, de primero, ...
- de segundo, ...
- de postre, ...

- ¿Para beber?
- Vino tinto/blanco/rosado.
- Agua con gas/sin gas.
- Cerveza.



- asado/a
- frito/a
- hervido/a
- guisado/a

- a la plancha
- a la brasa
- al horno

- ¿Es carne o pescado?
- ¿Es fuerte/picante/graso?
- ¿Qué lleva?
- ¿Lleva salsa?

gente que come bien **2**

LA FORMA IMPERSONAL

Se come demasiada grasa.
Se comen muchos dulces.

CANTIDADES

Llevar { demasiado arroz.
mucho arroz.
suficiente arroz.
poco arroz.
demasiados huevos.
muchos huevos.
suficientes huevos.
pocos huevos.

No llevan arroz.
No llevan huevos.

un poco de =
una pequeña cantidad

No llevan nada de arroz.
No llevan ningún huevo.
No llevan ninguna botella de agua.

PESOS Y MEDIDAS

100 gramos de...
200 gramos de...
300 gramos de...

un cuarto de kilo / litro de...
medio kilo / litro de...
tres cuartos de kilo / litro de...
un kilo / litro de...

un paquete de arroz / sal / azúcar /
harina...
una botella de vino / agua mineral /
aceite...
una lata de atún / aceitunas /
tomate...



3 Buenas y malas costumbres

Piensa en los hábitos alimentarios de tu país. Luego, si quieres, puedes volver a leer la entrevista del Dr. Rebollo. Anota en estas listas tres costumbres sanas y tres malas costumbres. Luego, se lo comentas a tus compañeros.



demasiado alcohol



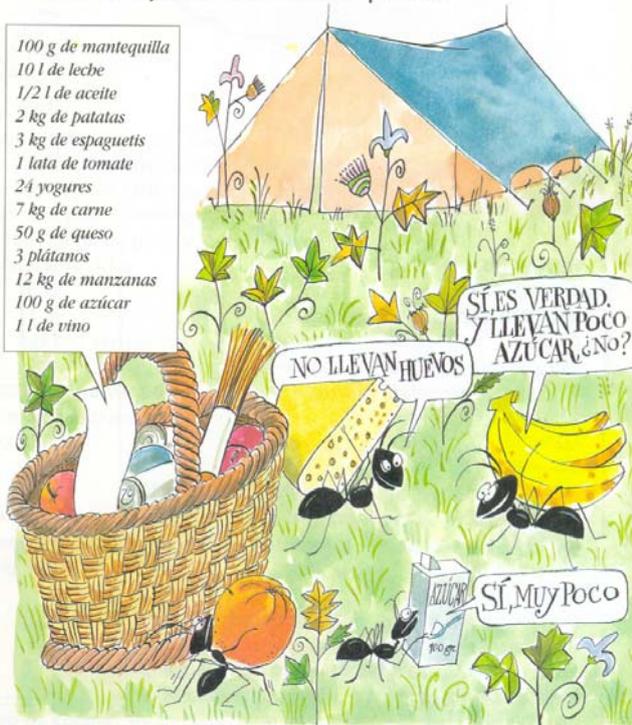
• En mi país se toma demasiado alcohol.



4 Comida de excursión

La familia Zalacaín se va a pasar cuatro días de acampada a la montaña. Son cinco personas, tres adultos y dos niños. Se llevan toda la comida porque allí no hay tiendas. Ésta es la lista que han hecho. ¿Qué te parece? ¿Olvidan algo importante? Tacha o añade cosas y coméntalo con tus compañeros.

- 100 g de mantequilla
- 10 l de leche
- 1/2 l de aceite
- 2 kg de patatas
- 3 kg de espaguetis
- 1 lata de tomate
- 24 yogures
- 7 kg de carne
- 50 g de queso
- 3 plátanos
- 12 kg de manzanas
- 100 g de azúcar
- 1 l de vino



- No llevan huevos.
- Sí, es verdad. Y llevan poco azúcar, ¿no?
- Sí, muy poco.

27

gente que come bien

1 La tortilla española

Para aprender un poco de cocina española, lee estos textos.

Se come en todas las regiones de España. Y a cualquier hora del día, fría o caliente: por la mañana para desayunar, a media mañana en el bar de la esquina, o de pie a la hora del aperitivo. Pero también como entrante o como segundo plato en la comida. O a media tarde, para merendar. O para cenar. Y en el campo, cuando vamos de picnic. Se come sola o con pan. Es un alimento completo y equilibrado: proteínas, fécula, grasa vegetal... Los ingredientes son baratos y casi siempre los tenemos en casa. Y le gusta a casi todo el mundo. En resumen: un plato perfecto.

TORTILLA ESPAÑOLA

DIFICULTAD: media**TIEMPO:** 70 minutos**INGREDIENTES** (para 6 personas):

8 huevos

750 g de patatas peladas y cortadas en rodajas finas

1 cebolla grande, pelada y picada

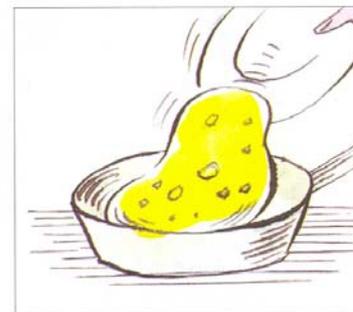
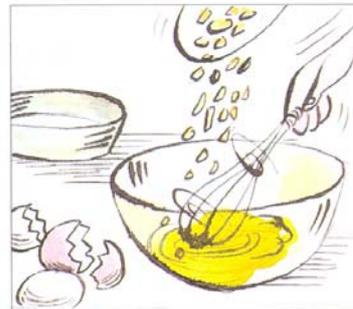
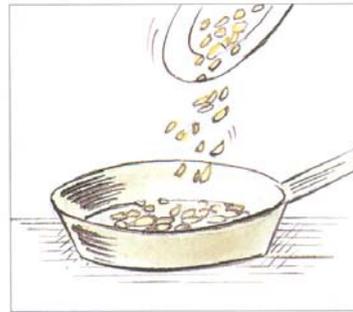
1 taza de aceite de oliva

sal

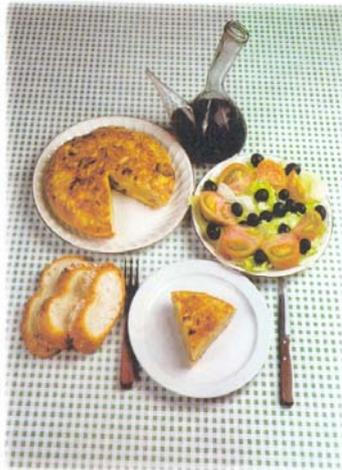
Calentar el aceite en una sartén y echar las patatas y la cebolla. Salar. Hacerlas a fuego lento durante 40 minutos hasta que las patatas están blanditas (hay que moverlas a menudo y así no se pegan). Escurrirlas.

Batir los huevos, salarlos, añadir las patatas y la cebolla, y mezclar todo muy bien.

Poner una cucharada de aceite en una sartén. Echar la mezcla y dejarla en el fuego 5 minutos por cada lado, más o menos. Darle la vuelta con un plato.



gente que come bien **25**



Ahora escucha cómo lo explica este español. Da algunos trucos.

- La sartén tiene que estar _____
- Las patatas tienen que llevar _____
- Las patatas hay que cortarlas _____
- Las patatas hay que freírlas _____
- Hay que sacar un poco de _____
- Hay que añadir a las patatas un poco de _____
- La tortilla hay que comerla con un poquito de _____
y _____

OS SERÁ ÚTIL...

Se pone/n en una sartén.
una olla.
una cazuela.
una fuente.



Se pone un huevo.
Se ponen tres huevos.

se echa/n	se añade/n
se frie/n	se asa/n
se hierva/n	se pela/n
se corta/n	se saca/n
se mezcla/n	

con mantequilla
sin grasa

Primero, ...
después, ...
luego, ...
Al final, ...

2 Recetas

Formad pequeños grupos. Cada grupo va a escribir una receta. Puede ser un plato fácil o que alguno sabe hacer. Primero, tenéis que elegir un plato y completar esta ficha.

Ahora, hay que escribir la receta. Fijaos en la de la tortilla. Puede servir de modelo. Podéis trabajar con un diccionario.

DIFICULTAD: _____

TIEMPO: _____

INGREDIENTES: _____

3 La lista de la compra

Un alumno de otro grupo va a ser el encargado de las compras. Hay que dictarle la lista.



• Necesitamos medio kilo de harina, tres huevos...

4 El "Libro de cocina" de la clase

Cada grupo explica a toda la clase el modo de preparación de la receta que ha escrito. Al final, podemos pegarlas en el tablón de la clase o fotocopiar todas las recetas y hacer un libro con nuestras especialidades.

☞ Sirviéndonos del ejercicio que sigue²², basado en una [canción](#) e indicado igualmente para alumnos iniciales, podemos “pesar” los sentimientos entendidos como ingredientes.

INGREDIENTES

Escucha la canción y anota al lado de cada ingrediente la cantidad.

1. _____ comprensión
2. _____ dulzura
3. _____ ternura
4. _____ aventura
5. _____ locura
6. _____ monotonía
7. _____ pasión

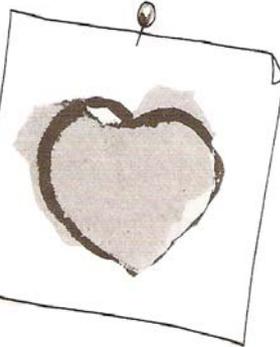
tres cuartos de
medio kilo de
un poquito de
cien gramos de
muchacha
un poquito de
nada de

7

LOS TRES INGREDIENTES MÁS IMPORTANTES PARA ENAMORAR A UNA PERSONA

¿Cuáles crees que son los tres ingredientes más importantes para enamorar a una persona?

MONOTONÍA
COMPRENSIÓN
PASIÓN
TERNURA
SORPRESA
AVENTURA



72

²² *Gente que canta*, 1999, unidad 7: “La pócima secreta”.

☞ La cuarta y última secuencia transcurre por los campos de Castilla, “Un mar de tierra” de fecunda literatura y rica gastronomía.

1. Antes de verla, ¿qué vinculación tiene Castilla con la lengua castellana?
2. Las imágenes principales se localizan en Salamanca y en La Rioja. ¿Qué conoces de estos lugares?
3. Una vez vista la secuencia, explica por qué se titula así.
4. ¿Qué temas se comentan?
5. Presta atención a la información que se ofrece sobre los siguientes elementos socioculturales.

II FICHA SOCIOCULTURAL

- El lenguaje de los estudiantes / los jóvenes
- Los productos del cerdo
- La cultura del vino
- Fórmulas para brindar y felicitar
- Cómo reaccionar cuando nos invitan a comer o a una fiesta en una casa

☞ Las siguientes páginas corresponden a una unidad didáctica en la que, en situaciones comunicativas de celebración de acontecimientos, se trabajan en un nivel intermedio las funciones comunicativas de felicitar y agradecer la felicitación²³.

Comentario:

El papel del vino en las culturas mediterráneas.
El significado religioso del vino, con referencias a su permisón o prohibición en las diferentes religiones.
El significado y el papel del vino en la vida social habitual, con menciones al refranero del vino: “Con pan y vino se anda el camino”, “Donde hay vino hay alegría”...

²³ Intercambio 2, 1998 (5ª ed.): ámb. 7, mód. 19, 1-3.

MÓDULO 19



En este anuncio se ilustra una serie de situaciones que se suelen celebrar. También tienes las expresiones más usuales para felicitar en español. Discute con tu compañero cuáles usarías en cada caso.

El día del cumpleaños

- Feliz cumpleaños.
- Gracias.

El día de la boda o del nacimiento de un hijo

- Enhorabuena.

Al conseguir un nuevo trabajo, al terminar los estudios, cuando ha pasado algo bueno e importante...

- Felicidades.
- Eso hay que celebrarlo.

En Navidad

- Feliz Navidad.
- Gracias, igualmente.

Para felicitar el nuevo año

- Feliz año (nuevo)
- Gracias, igualmente.

Al brindar

- ¡Salud! / A su/tu salud.
- A la suya/tuya/vuestra.
- Chinchín.
- Chinchín.

En España existe la tradición de enviar "crismas" en Navidad. Para las otras celebraciones lo normal es llamar por teléfono. La costumbre de enviar postales para cada celebración no está muy extendida y la practican únicamente algunos jóvenes.



MÓDULO 19

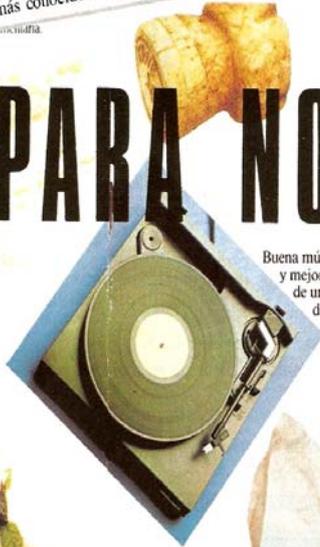
El día del santo

Los españoles celebran el día de su santo (el día del calendario dedicado al santo de su nombre), sobre todo, los que llevan los nombres de santos conocidos: la Virgen del Pilar (12 de Octubre), San José (19 de Marzo), San Juan (24 de Junio), Santiago (25 de Julio), La Inmaculada (8 de Diciembre), etc. Los calendarios españoles suelen poner el santo del día.

La costumbre consiste en telefonar a la persona que celebra su santo. La fórmula más frecuente es: "Felicitades". No suelen hacerse regalos el día del santo, excepto cuando se organiza una fiesta, cosa que suele pasar con los santos más conocidos.



R PARA NO OLVIDAR.



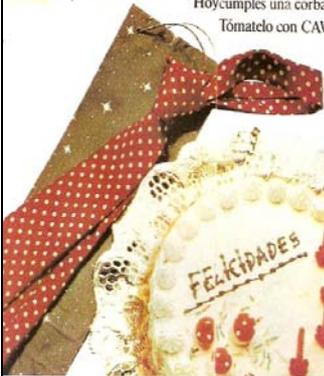
Buena música
y mejor sonido
de una copa
de CAVA.



¡Lo has conseguido!



Hoy cumples una corbata más.
Tomatelo con CAVA.



Siempre hay algo que celebrar.

CAVA



Alimentos de España
DISFRUTALOS

153
ciento cincuenta y tres

MÓDULO 19



Hoy es el cumpleaños de Leonor y una amiga le hace un regalo. Escucha la conversación.

- Feliz cumpleaños, Leonor.
Toma, esto es para ti.
- Muchísimas gracias, pero no tenías que haber traído nada.
- A ver si te gusta.
- ¿Qué es?
- Ábrelo, ábrelo.
- Oh, ¡qué bonito! Me encanta.
- ¿De verdad?
- Es precioso. Muchísimas gracias.
- Si no te gusta, puedes cambiarlo.
- Me gusta muchísimo, de verdad.
Muchas gracias.



Léelo, ahora, atentamente y fijate en todo lo que dice la persona que recibe el regalo y en todo lo que dice la persona que lo entrega. ¿Se hace también así en tu lengua? ¿Qué diferencias hay?

En casi todos los países de habla española los regalos se abren siempre delante de la persona que nos los ha entregado y, si se trata de algo para comer o beber, se da a probar inmediatamente, ¿es también así en tu país?



Aquí tienes una serie de recursos para usar en este tipo de situaciones:

Al recibir un regalo

- No tenía/s que haber traído nada.
No tenía/s que haberse/te molestado.

Mientras se desenvuelve

- ¿Qué es, qué es?
Me parece que ya sé lo que es...
.....

Elogiar el regalo

- Es precioso/a.
Me gusta/n muchísimo.
Me encanta/n.
Precisamente quería comprármelo/la/uno/una.
Voy a probármelo/la ahora mismo.
.....

Al entregar un regalo

- Tome/a. Esto es para usted/ti.

- A ver si le/te gusta.

- Ábralo, ábralo.
Ábrelo, ábrelo.

- ¿En serio?
¿De veras?

- Si *lo tiene/s
lo ha/s leído
no te queda bien
no le gusta* puede/s cambiarlo/la.

MÓDULO 19

Como, en español, es necesario insistir en el agradecimiento, se tienen que ir alternando diversos recursos, por ejemplo:

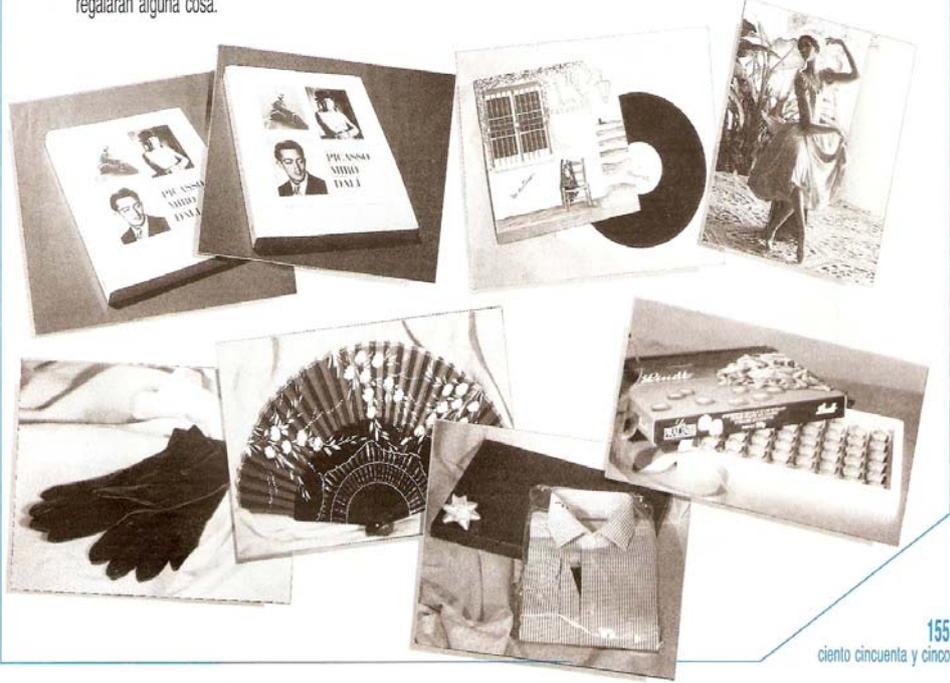
- ¡Qué falda tan bonita! Me encanta. Es preciosa.
- Me encanta este tipo de música. Es fantástica. Voy a poner el disco ahora mismo.
-

Fíjate en esto:

¡QUÉ + SUSTANTIVO + TAN + ADJETIVO!

Me Te Le	encanta/n	la música clásica
		este jarrón
	
Nos Os Les	encanta/n	los pantalones vaqueros
		las películas de esta directora
	

Imagina que hoy es tu cumpleaños. Has organizado una fiesta y has invitado a varios de tus compañeros. Seguro que te regalarán alguna cosa.



MÓDULO 19

3  Aquí tienes una serie de recursos para agradecer a los otros tanto sus regalos como las actividades que han realizado.

• (Muchas) Gracias por	todo los bombones el regalo	SUSTANTIVO
	haber venido habernos acompañado	HABER + PARTICIPIO
○ Gracias a usted/ti (por	la cena haber venido todo)

 Imagínate ahora que varios compañeros han hecho esto por ti.

Claro que tú también has hecho esto.

- Te ha hecho unas fotocopias de un folleto de viajes.
- Te ha traído un recuerdo de su viaje a Canarias.
- Ha ido a la farmacia a comprarte unas aspirinas.
- Te ha ido a ver a casa porque te encontrabas mal.
- Te ha llevado de excursión.
- Te ha invitado a pasar el fin de semana en su casa de campo.
- Te ha acompañado a comprar un regalo para tu mujer/marido.
- Te ha ayudado a preparar la cena para unos amigos.

- Le has regalado un paquete de caramelos.
- Lo/la has invitado a almorzar.
- Le has preparado una merienda.
- Ayer lo/la acompañaste a hacer unas compras.
- Has pagado tú en el restaurante donde habéis comido.
- Le has acompañado a casa en coche.
- Le has comprado unas flores.
- Lo/la has invitado a cenar.

¿Cómo se lo agradeces?



- Bueno, adiós, y muchas gracias por las fotocopias.
- Gracias a ti por los caramelos.

☞ Y ahora podemos practicar en parejas²⁴ lo que hemos aprendido sobre normas sociales.



15.1.

... *cuando...*
... *porque...*
... *y...*
... *pero...*
Si...
Hablar de hábitos culturales y usos sociales

Estudiando español seguro que has aprendido muchas cosas sobre algunas normas sociales y algunas costumbres españolas. Vamos, ahora, a jugar un poco: aquí tienes unas fichas que contienen trozos de normas y costumbres españolas. Como tu compañero/a tiene muchos de los trozos que faltan, ¿por qué no juegas un rato con él/ella para intentar completar todas las fichas?

Si quieres, puedes recortarlas para que el juego sea más cómodo.

Los españoles nunca aceptan una invitación...

... y los Reyes.

Si alguien elogia a un/a español/a, éste/a no...

En España se desayuna poco...

... puedes ir a su casa sin llevar nada.

... porque los españoles siempre intentan invitarte.

Los españoles celebran el cumpleaños...

En España no se celebra el 1º de Abril...

... dar consejos.

... su apellido cuando se casan.

En una fiesta, por ejemplo, nunca se pregunta...

²⁴ *De dos en dos*, Ejercicios interactivos de producción oral, nivel básico e intermedio, 1998 (4ª ed.), Difusión.

15.1.



Estudiando español seguro que has aprendido muchas cosas sobre algunas normas sociales y algunas costumbres españolas. Vamos, ahora, a jugar un poco: aquí tienes unas fichas que contienen trozos de normas y costumbres españolas. Como tu compañero/a tiene muchos de los trozos que faltan, ¿por qué no juegas un rato con él/ella para intentar completar todas las fichas?

... *cuando*...... *porque*...... *y*...... *pero*...*Si*...*Hablar de hábitos culturales
y usos sociales*

Si quieres, puedes recortarlas para que el juego sea más cómodo.

... puede aceptar el elogio. Tiene que quitarle importancia.

... pero se come bastante.

... y el santo.

... pero se celebra el 28 de Diciembre, el Día de los Inocentes.

Las mujeres españolas no pierden...

Es muy difícil pagar en España...

Si alguien te invita a casa y es muy amigo tuyo...

... para tomar algo la primera vez que los invitan.

Los españoles celebran la Nochebuena, la Nochevieja...

En las despedidas, es muy normal...

... cuánto gana la persona que se acaba de conocer.

☞ Cierra el vídeo un epílogo que nos ofrece, en una rápida sucesión de imágenes acompañadas de música, una muestra representativa de la “La mar de fiestas” en que se baña la cultura popular de las distintas regiones españolas:

Comentario:
“la mar de...” para aludir a la cantidad.

1. Ordena las fiestas conforme aparecen en la secuencia:

Comentario:
Posibilidad de incorporar otro ejercicio para relacionar las fiestas con sus respectivos resúmenes, a partir de textos con huecos de selección múltiple.

- | | |
|---|---|
| <input type="checkbox"/> Procesiones castellanas y andaluzas de Semana Santa | <input type="checkbox"/> Final de una peregrinación a Santiago |
| <input type="checkbox"/> Luchas de moros y cristianos | <input type="checkbox"/> Torre de Castellars en Valls (Tarragona) |
| <input type="checkbox"/> Botafumeiro de la Catedral de Santiago | <input type="checkbox"/> Carnaval de Santa Cruz de Tenerife |
| <input type="checkbox"/> Gigantes y cabezudos | <input type="checkbox"/> Carnaval (Antroido) de Laza (Orense) |
| <input type="checkbox"/> Encierros de San Fermín | |
| <input type="checkbox"/> Salto de la Verja en la romería de la Virgen del Rocío (Almonte, Huelva) | |
| <input type="checkbox"/> Fallas de Valencia | |

2. Localízalas sobre el mapa de España.

Comentario:
Preparar recortes con los nombres de las fiestas para que los alumnos los coloquen en su lugar dentro del mapa de España (incluir Canarias).

3. ¿Hay alguna fiesta parecida en tu ciudad / zona / región / estado / país?

6. Hablamos de lengua

☞ *De Andalucía a América (120^o)*

Andalucía comparte con la América hispana la pertenencia a una familia común de modalidades lingüísticas, objetivada en el llamado “español meridional” o “atlántico”. En esta última unidad nos vamos a acercar a algunas de las peculiaridades que identifican las hablas andaluzas y a una característica que singulariza el español americano, el voseo.

☞ Con respecto al primer tema, adjuntamos una historieta gráfica que refleja, en tono de humor, un modo de hablar²⁵ andaluz localizado geográficamente en la provincia de Cádiz y, por tanto, representativo del andaluz occidental. De ella sólo nos interesa ahora lo puramente lingüístico, con el fin de destacar una serie de rasgos del nivel fonético-fonológico principalmente que suponen variedad con respecto a la norma castellana, variedad estándar o lengua común, en los sentidos diatópico y diastrático. Siendo conscientes de la dificultad de poner límites entre la variación diastrática y la diafásica, y dentro de esta última, diremos que estamos ante el reflejo de un texto oral representativo del andaluz, en su nivel popular y en estilo coloquial²⁶.

²⁵ Y así, en la medida de lo posible, plasma en un registro típicamente discontinuo el carácter continuo de la cadena sonora.

²⁶ Esto y lo que sigue forma parte de un estudio más pormenorizado publicado como F. J. de Cos, 2006.

PACO EL PARA'O HISTORIAS VERIDICAS 123

LA PUNALAITA TRAPERERA

MENÚ DEL DÍA
 1º TORTILLA CAMARONE
 2º SARDINA ARENQUE FRITA
 3º BACALÃO CON TOMATE
 TÓ POR 500 PESETA
 Y SERVIO EN MESA

Panel 1:
 '¡ANDA, QUENÓ TIENE SA' LA TORTILLA CAMARONE!
 'A QUIEN SE LE DÍGA QUEMO COMO EN LA PUNALAITA TRAPERERA POR 500 PTS. NO SE LO CREE COMO LO SABE
 'COÑO, VENDEN BARATO PORQUE NO PAGARAN A NADIE ÉSO, É SEGURO
 'TÓ É BENEFICIO
 'UN POCO SALAETE SI'

Panel 2:
 'PORDÍO, EL DÉO GORDO METIÓ EN EL PLATO Y LOS CUBIERTO EN EL ZOBACO
 '¡TAMO EN LA PLAYA, SEÑORA!
 '¡QUE ASCO!
 'EL MENÚ LO QUERÉMO SIN SA'. É POR LA TENSION ANOTAO
 '¿PERO, COMO SE PUEDE PONÉ TRE PLATO POR 500 P.
 'ADUI HAY TRUCO, QUETE LO DÍGO YO
 '¿QUE DÍGO QUE PORAQUI NO VIENE SANIA' EN P.
 'JOÉ, SI SEME CAE UNA TORTILLITA AR SUELO, NOLA VOÍ DEVA', LA TENDRE QUE COJE...
 'LO CAI QUEVÉ'

Panel 3:
 '¡LA CUENTA! É POCO CAUSTA: 2 MENÚ A 500 SON 1.000 PTS.
 '¿DE VERDA' P LISTILLO...
 'OJU
 '¿QUE TIENE DE POSTRE?
 'UNAJÍTO CALIENTE CON GUINDILLA, TA' RIQUISIMO ENMI VIA E BEBÍO MA' AGUA
 'TU SIGUE BEBIENDO Y TENDRE CAUISA' AL SOCORRISTA PAQUE TEAGA EL BOCA-BOCO
 'AQUELLA MESA APEDIÓ LA CUENTA
 'AFINA ELOÍO
 'TENGO LA LENGUA QUE É UN ZAPATO'

Panel 4:
 'VAMOVÉ, CATORCE BOTELLA AGUA A MIL PIA... MA' QUINIENTA DELO PICO... MA' DO MENÚ... TOTA' 15.500.
 '¿TU TAMBIEN QUIERE EL LIBRO RECLAMACIONE?
 'PAGA, CAQUI SE PUE LIA' UNA BUENA
 'ROCA NOS VAMO ENTERA
 'PO, VO NO MENTERO DE NA'
 '¡QUIERO EL LIBRO DE RECLAMACIONE!
 'ENSEGUÍA OJU
 '¡MIRA QUE PEDIR EL LIBRO RECLAMACIONE!
 'Y ENCIMA, LE DISE QUERE AMIGO DEL CHAVE
 '¡JOPUTA!
 'NO, ESPERA, TE VAMO REGALA' EL AGUA Y LOS PICO...
 '¡ASÍ ME GUSTA!
 'GRASIA
 'NADA, NADA, LA VUERTA AL BOTE, ADEMA, LO VOI RECOMENDA' A LOS AMIGO
 '¡EL SECRETO TA' ENQUE COBRA LA BOTELLA AGUA A MIL PESETA!
 '¡Y NOSOTRO A 300.'

Panel 5:
 '¡MIRA QUE PEDIR EL LIBRO RECLAMACIONE!
 'Y ENCIMA, LE DISE QUERE AMIGO DEL CHAVE
 '¡JOPUTA!
 'NO, ESPERA, TE VAMO REGALA' EL AGUA Y LOS PICO...
 '¡ASÍ ME GUSTA!
 'GRASIA
 'NADA, NADA, LA VUERTA AL BOTE, ADEMA, LO VOI RECOMENDA' A LOS AMIGO
 '¡EL SECRETO TA' ENQUE COBRA LA BOTELLA AGUA A MIL PESETA!
 '¡Y NOSOTRO A 300.'

De manera general, se han señalado como meridionalismos fonético-fonológicos el yeísmo; la aspiración y asimilación de /-s/ y /-2/ implosivas; el cambio de timbre y duración de las vocales que quedan en posición final por la aspiración y caída de la /-s/ final; la neutralización de /-r/ y /-l/ implosivas, al lado de soluciones como la omisión, la sustitución por una nasal, la vocalización o la asimilación; el rotacismo de la *l* de los grupos *bl-*, *cl-*, *fl-*, *gl-* y *pl-*; la relajación, que en algunos casos lleva a la pérdida o vocalización, de las consonantes oclusivas sonoras y de /-r-/ interiores; la nasalización o elisión de /n/ intervocálica o final de sílaba; la sonorización de consonantes sordas fricativas y oclusivas por la relajación articulatoria; y la aspiración de la *h-* procedente de /f-/ latina y de la /χ/ castellana.

La diferenciación de las hablas andaluzas viene concretamente del seseo y ceceo y de la relajación de la /ç/, que pierde su oclusión inicial y se convierte en fricativa /ʃ/ en el sur y particularmente en la costa. El seseo y ceceo, junto con las implicaciones que suponen el yeísmo y la modificación del timbre y duración de las vocales finales por aspiración y pérdida de /-s/ final, a los que se puede sumar la aspiración de la /χ/ y la confusión de *-r* y *-l* implosivas, pueden representar, en función del punto de vista que se adopte, reajustes en el sistema fonológico del castellano, con repercusiones morfológicas según los casos.

En este sentido, en nuestro texto podemos destacar las siguientes características:

1. Alterna la distinción de *-s* y *-z*, mayoritaria, con el seseo (*dise*, *grasia*) y una realización ceceante aislada (*zobaco*).
2. Aflojamiento de la /ç/ en *shave*, *shulo*.
3. Yeísmo: *tortiya*, *tortiyita*, *guindiya*, *boteya*.
4. Aspiración y pérdida de *-s* final de palabra: *camarone*, *cojone*, *dió*, *cubierto*, *plato*, *menú*, *guindilla*, *botella*, *bofetá(das)*, *pico*, *grasia*, *amigo*, *peseta*, *nosotro*, *má*, *además*, *chave*, *é* (por *es*), *ere*, *émo* (por *hemos*), *támo* (por *estamos*), *querémo*, *quiere*, *dise*, *vamo*.
5. Aspiración de *-s* implosiva seguida de vocal o de oclusiva sorda: *máh agua*, *vamo(h a) vé / enterá / regalá*, *loh amigo*; *tréh plato*, *loh pico*, *loh cubierto*, *ehpera*, *ajuhtá*, *socorrihta*, *ehto*, *guhta*,. en algún caso extremo la aspiración llega a la desaparición completa: *(es)tá*, *(es)támo*. También hay aspiración cuando la consonante que sigue es oclusiva sonora o una nasal: *noh vamo*, *dóh menú*.
6. Confusión en *-r* de *-r* y *-l* finales de sílaba en sustantivos y en el encuentro de las preposiciones *de*, *a* con el artículo masculino, no en éste solo: *vuerta*, *der*, *ar*; que conviven con las realizaciones normales *mil*, *del*, *al*.
7. Pérdida de la *-r* final de los infinitivos: *dejá*, *cojé*, *vé*, *poné*, *avisá*, *liá*, *avé* (*haber*), *enterá*, *regalá*, *recomendá*; que alterna con la conservación esporádica en *pedir*. también cae la *-l* de los sustantivos *sal* > *sá* y *total* > *totá*.
8. También se da la elisión de la *-d* final: *verdá*.
9. Aspiración, como faríngea sorda en el andaluz occidental, de la /χ/: *ahito*, *cohone*, *ohú*, *hoé*, *hoputa*, *dehá*, *cohé*, *ahuhá*.

☑ Característicos del nivel popular manifestado en la tira cómica son los siguientes hechos:

1. Relajación que conduce a la pérdida de la *-d-* intervocálica, tanto en la terminación *-ado* (que se da también en el nivel medio y en el culto), como en *-ido* y en otros contextos, sean participios o adjetivos, sean sustantivos: *paráo*, *saláo*, *anotáo*, *servío*, *comío*, *metío*, *bebío*, *pedío*, *déo* (por *dedo*), *saniá* (por *sanidad*), *vía* (por *vida*), *oío* (por *oído*), *enseguía* (por *en seguida*); y que alcanza al diminutivo: *puñaláita*, *salaete* (por *saladete*, de *salado*). la pérdida llega a tal extremo que origina la fusión de vocales idénticas: *tó* (de *todo*), *ná* (de *nada*), *pué* (de *puede*), *bofetá* (de *bofetadas*); al lado de dos casos con conservación: *nada*, *puede*.
2. Pérdida de *-r-* en la preposición *para* > *pa*.
3. Supresión de la preposición *de* en las frases preposicionales dependientes de un sustantivo: *tortilla camarone*, *libro reclamacione*, *botella agua*, *chulo mierda*; que alterna con ocurrencias con la preposición: *libro de reclamacione*. de la preposición *en*: *sardina arenque*. y de *a* en la perífrasis de «*ir a + infinitivo*», sea el contexto completamente vocálico: *vavé* (*va a haber*), *vamo enterá* (*vamo(s) a enterar*), lo sea parcialmente: *vói recomendá* (*voy a recomendar*), *vamové* (*vamo(s) a ver*), *vamo regalá* (*vamo(s) a regalar*).
4. Apócope ante vocal de la *-e* de *que*: *quémo* (*que hemos*), *cái* (*que hay*), *quére* (*que eres*), *cajustá* (*que ajustar*), *cavisá* (*que avisar*), *caquí* (*que aquí*); y de *me*: *mentero* (*me entero*).

Sin salirnos de este nivel, pero en el plano léxico, señalamos de pasada el empleo de palabras malsonantes o “gruesas”: *cojone(s)*, *coño*, *jo(d)é(r)*, *mierda*, *(hi)jo (de) puta*, así como de términos del argot que gozan de bastante difusión en el lenguaje corriente: *chulo*, *por un tubo*.

☞ Cambiando de tema²⁷ para pasar al español americano, ¿qué forma, *tú* o *usted*, usarías en España en estas situaciones? Improvisa una frase en la que utilices el tratamiento adecuado²⁸:

1. Le preguntas la hora a un chico de unos dieciocho años en la calle.
2. Le preguntas a un señor mayor dónde está una calle.
3. Un amigo español, de tu edad, te presenta a una amiga.
4. Alguien de tu edad se dirige a ti llamándote de usted.
5. Le preguntas algo a un policía.
6. Pides una bebida en una discoteca a un camarero muy joven.
7. Pides la cuenta en un restaurante.
8. Te diriges a tu profesora de Lengua.

²⁷ Para un acercamiento breve, pero claro y útil, al fenómeno del voseo, ver A. González Hermoso, 1998 (2ª ed., 2ª reimp.): pp. 227-230. Para un análisis más detallado, ver RAE, 1973: § 2.14.7 –donde aparece enmarcado en el tema general del tratamiento– y, sobre todo, RAE, 2005: s.v. “voseo”.

²⁸ Actividad didactizada, aquí con adiciones, en *A fondo*, 1995 (2ª ed.): p. 44.

9. Te diriges a tus alumnos de Historia.
10. Saludas a tus suegros.
11. Hablas con tus padres.

☞ Completa los cuadros:

Tratamiento	Implica	Se usa en
	Acercamiento al interlocutor	Contextos familiares, informales o de confianza
	Distanciamiento del interlocutor	Contextos de cortesía y formalidad

<i>España (salvo Canarias y Andalucía occidental)</i>					
Pronombre personal tónico sujeto	Tratamiento	Pronombre personal átono			Pronombre personal tónico preposicional
		de O.D.	de O.I.	Reflexivo	
sing. <i>tú</i>		<i>te</i>			
pl.			<i>os</i>		<i>vosotros</i>
sing. <i>usted</i>					<i>usted</i>
pl.		<i>los, las</i>		<i>se</i>	

<i>Canarias y Andalucía occidental</i>					
Pronombre personal tónico sujeto	Tratamiento	Pronombre personal átono			Pronombre personal tónico preposicional
		de O.D.	de O.I.	Reflexivo	
sing.					<i>ti</i>
sing.	formal				
pl.			<i>les</i>		

<i>Hispanoamérica</i>					
Pronombre personal tónico sujeto	Tratamiento	Pronombre personal átono			Pronombre personal tónico preposicional
		de O.D.	de O.I.	Reflexivo	
sing.	informal				<i>ti</i>
sing. <i>vos</i>				<i>te</i>	<i>vos</i>
sing.	formal			<i>se</i>	
pl. <i>ustedes</i>					<i>ustedes</i>

Comúnmente se conoce como “voseo” el uso de formas pronominales (voseo pronominal) o verbales (voseo verbal) de segunda persona del plural (o derivadas de éstas) para dirigirse a un solo interlocutor. Este voseo es propio de distintas variedades regionales o sociales del español americano y, al contrario que el voseo reverencial, implica acercamiento y familiaridad.

De un modo general, y referido sobre todo a la zona de Río de la Plata, es decir, Argentina y Uruguay, que es la de mayor uso del voseo, podemos decir que éste es el tipo de voseo más extendido (voseo pleno).

Vos + 2ª persona del plural modificada

Comentario:
Trabajar con fotocopias de las tiras cómicas de Mafalda.

Pero hay otros dos, aunque menos frecuentes:

TCambio sólo en el pronombre (voseo pronominal)	Λ	Vos + 2ª persona del singular (vos cantas / tienes / vienes)
TCambio sólo en el verbo (voseo verbal)	Λ	Tú + 2ª persona del plural modificada (tú cantás / tenés / venís)

Conjugación:

Español de España	Español de Hispanoamérica
Presente de indicativo	
tú cant-as / tien-es / vien-es	vos cant-ás / ten-és / ven-ís
Pretérito indefinido	
tú cant-aste / tuv-iste / vin-iste	vos cant-aste(s) / tuv-iste(s) / vin-iste(s)
Imperativo	
cant-a / ten / ven	cant-á / ten-é / ven-í
Presente de subjuntivo	
tú cante-s / teng-as / veng-as	vos cant-és / teng-ás / veng-ás
Imperfectos y futuros	
Los correspondientes a tú: cantabas, tuvieras, vendrás	
Verbo ser	
eres	sos

Tuteo y voseo:

Existen, pues, varias modalidades según las diferentes maneras de combinar las formas pronominales y verbales del tuteo y del voseo en las distintas zonas de habla hispana:

1. Modalidades plenamente tuteantes, que coinciden con los usos del español de España (*Sé independiente, tú puedes*).
2. Modalidades de voseo exclusivamente verbal (*No, tú no podés haberte ido con ellos*).
3. Modalidades de voseo exclusivamente pronominal (*Vos tienes la culpa para hacerte tratar mal*).
4. Modalidades plenamente voseantes (*Vos no podés entregarles los papeles antes de setenta y dos horas*).

Breve historia del voseo:

1. Vos fue un antiguo pronombre personal de 2ª persona del singular que se usaba como tratamiento de respeto y cortesía en España en el siglo XVI.

2. Tú era el pronombre personal de 2ª persona del singular que se usaba como tratamiento familiar.
3. Al generalizarse *vuestra merced* > *usted* como persona del singular de respeto y cortesía, ocupó el espacio de *vos*, y éste se desplazó hacia el registro más coloquial que ocupaba *tú*.

Extensión del voseo:

1. El voseo se da en la mayor parte de Hispanoamérica, aunque en diferente grado.
2. Su consideración social también varía de unas regiones a otras. La valoración del voseo ha sido diferente según épocas, países y clase social, yendo desde su aceptación total como norma hasta su rechazo como algo poco culto que debía ser evitado.
3. A lo largo de los últimos años, la enorme difusión cultural del voseo en todo el mundo ha hecho que se admita con toda normalidad en sustitución del tuteo. A ello han contribuido tanto su utilización por escritores de reconocimiento universal, como Miguel Ángel Asturias, Jorge Luis Borges, Julio Cortázar, Ernesto Sábato, etc., como las historias de *Mafalda*, el popular personaje infantil creado por el dibujante argentino Quino.
4. A grandes rasgos, puede decirse que son zonas de tuteo exclusivo casi todo México, las Antillas, la mayor parte del Perú y de Venezuela y la costa atlántica colombiana.
5. Alternan tuteo como forma culta y voseo como forma popular o rural en Bolivia, norte y sur del Perú, el Ecuador, pequeñas zonas de los Andes venezolanos, gran parte de Colombia, Panamá y la franja oriental de Cuba.
6. Coexisten el tuteo como tratamiento de formalidad intermedia y el voseo como tratamiento familiar en Chile, en el estado venezolano de Zulia, en la costa pacífica colombiana, en Centroamérica y en los estados mexicanos de Tabasco y Chiapas.
7. Son áreas de voseo generalizado la Argentina, el Uruguay y el Paraguay.

☞ REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

☞ De la parte teórica y metodológica

- Bloom, B. y otros (1956): *Taxonomy of educational objectives, Handbook I, The cognitive domain*, Nueva York, David McKay & Co.
- Bloom, B. y otros (1964): *Taxonomy of educational objectives, Volume II, The affective domain*, Nueva York, David McKay & Co.
- Canale, M. y Swain, M. (1980): "Theoretical Bases of Communicative Approaches to Second Language Teaching and Testing", *Applied Linguistics*, nº 1.
- Cortés Moreno, M. (2003): *Guía de usos y costumbres de España*, Madrid, Edelsa.
- Giovannini, A. y otros (1996): *Profesor en acción 2*, Madrid, Edelsa.
- Iglesias Casal, I. (2000): "Diversidad cultural en el aula de E/LE: la interculturalidad como desafío y como provocación", <http://www.ucm.es/info/especulo/ele/intercul.html>.
- Instituto Cervantes (2002): *Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas: Aprendizaje, Enseñanza, Evaluación*, (<http://cvc.cervantes.es/obref/marco>).
- Traducción de Council of Europe (2001): *Common European Framework of Reference for*

- Languages: Learning, Teaching, Assessment, Strasbourg.*
(http://www.coe.int/t/dg4/linguistic/CADRE_EN.asp).
- Miquel, L. (2004): “Lengua y cultura desde una perspectiva pragmática: algunos ejemplos aplicados al español”, *redELE, Revista electrónica de didáctica del español como lengua extranjera*, nº 2 (<http://www.mec.es/redele/revista2/miquel.shtml>). Publicado primero en *Frecuencia L*, vol. 5, 1997, Madrid, Edinumen.
- Miquel, L. y Sans, N. (2004): “El componente cultural: un ingrediente más en las clases de lengua”, *redELE, Revista electrónica de didáctica del español como lengua extranjera*, nº 0 (http://www.educacion.es/redele/revista/miquel_sans.shtml). Publicado primero en *Cable*, 9, abril, 1992, pp. 15-21.
- Moreno García, C. (2000): “Conocerse para respetarse. Lengua y cultura, ¿elementos integradores?”, <http://www.ucm.es/info/especulo/ele/moreno.html>.
- Soler-Espiauba, D. (2006): *Contenidos culturales en la enseñanza del español como 2/L*, Madrid, Arco Libros.

📖 De la parte práctica (actividades)

- Cerrolaza, O. y otros (1995): *Tareas, C de cultura*, Barcelona, Difusión.
- Coronado González, M.^a L. y otros (1995): *A fondo*, Curso superior de español para extranjeros, Lengua y civilización, Madrid, SGEL, 2^a ed.
- Coronado González, M.^a L. y otros (2005): *A fondo*, Nivel avanzado, Madrid, SGEL, 2^a ed.
- Coronado González, M.^a L. y otros (2004): *A fondo 2*, Nivel superior, Madrid, SGEL.
- Corpas, J. (1999): *Gente que canta*, CD y guía didáctica, Barcelona, Difusión.
- Mañá, J. y otros (1999): *España, tierra entre mares*, vídeo y guía didáctica, Madrid, SGEL.
- Martín Peris, E. y Sans, N. (1997): *Gente 1*, Libro del alumno, Barcelona, Difusión (nueva edición: 2004).
- Miquel, L. y Sans, N. (1998): *De dos en dos*, Ejercicios interactivos de producción oral, Nivel básico e intermedio, Barcelona, Difusión, 4^a ed.
- Miquel, L. y Sans, N. (1998): *Intercambio 2*, Barcelona, Difusión, 5^a ed.
- Moreno García, C. y otros (1999): *Actividades lúdicas para la clase de español*, Madrid, SGEL.
- Vídeo “Curso d’andalú” (http://www.youtube.com/watch?v=wJgr_mwCR1g)

📖 De cuestiones lingüísticas

- de Cos Ruiz, F. J. (2006): “Las variedades lingüísticas en la enseñanza de E/LE: aplicación a la modalidad oral andaluza”, *redELE, Revista electrónica de didáctica del español como lengua extranjera*, nº 6 (<http://www.mec.es/redele/revista6/FJavierdeCos.pdf>).
- González Hermoso, A. (1998): *Conjugar es fácil en español de España y de América*, Madrid, Edelsa, 2^a ed., 2^a reimp.
- Moliner, M. (2007): *Diccionario de uso del español*, Madrid, Gredos, 3^a ed., 2 tomos.
- RAE (2001): *Diccionario de la lengua española*, Madrid, Espasa-Calpe, 22^a ed.
- RAE (2005): *Diccionario panhispánico de dudas*, Madrid, Santillana.
- Seco, M. (2003): *Diccionario de dudas y dificultades de la lengua española*, Madrid, Espasa-Calpe, 10^a ed., 5^a reimp.
- Seco, M., Andrés, O. y Ramos, G. (2000): *Diccionario abreviado del español actual*, Madrid, Aguilar.